



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR SISTEMIN QENDROR TË EVIDENCËS PENALE TË  
KOSOVËS<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON CENTRAL CRIMINAL RECORDS SYSTEM OF KOSOVO<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O CENTRALNOM SISTEM KRIVIČNE EVIDENCIJE  
KOSOVA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Sistemin Qendror të Evidencës Penale të Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 106-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 02/106, të datës 09.11.2022.

<sup>2</sup> Draft Law on Central Criminal Records System of Kosovo, has been approved in the 106 th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision No. 02/106, dated 09.11.2022.

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Centralnom Sistem Krivične Evidencije Kosova, u usvojen je na 106 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 02/106, datum 09.11.2022.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR SISTEMIN QENDROR TË EVIDENCËS PENALE TË KOSOVËS</b></p> <p><b>KAPITULLI I DISPOZITAT THEMELORE</b></p> <p><b>Neni 1</b><br/><b>Qëllimi</b></p> <p>1. Ky ligj rregullon sistemin qendror të evidencës penale të Republikës së Kosovës, krijimin e mekanizmave strukturor institucional të sistemit, mirëmbajtjen dhe lëshimin e të dhënave, si dhe procedurën për rehabilitimin e personave të dënuar dhe qasjen në këto informata, përfshirë edhe afatet përkatëse kohore.</p> | <p><b>The Assembly of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON CENTRAL CRIMINAL RECORDS SYSTEM OF KOSOVO</b></p> <p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 1</b><br/><b>Purpose</b></p> <p>1. This law regulates the central criminal records system of the Republic of Kosovo, the establishment of structural institutional mechanisms of the system, maintenance and release of data, as well as the procedure for rehabilitation of convicted persons and access to this information, including the relevant deadlines.</p> | <p><b>Skupština Republike Kosovo,</b></p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O CENTRALNOM SISTEMU KRIVIČNE EVIDENCIJE KOSOVA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I OSNOVNE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1</b><br/><b>Svrha</b></p> <p>1. Ovaj zakon uređuje centralni sistem krivične evidencije Republike Kosovo, uspostavljanje strukturnih institucionalnih mehanizama sistema, održavanje i objavljivanje podataka, kao i postupak rehabilitacije osuđenih lica i pristup ovim informacijama, uključujući i relevantne rokove.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Ky Ligj është në përputhshmëri me:</p> <p>2.1 Rregulloren (EU) 2019/816 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 17 prill 2019 për krijimin e një sistemi të centralizuar për identifikimin e Shteteve Anëtare që mbajnë informacion për dënimet për shtetasit e vendeve të treta dhe personat pa shtetësi (ECRIS-TCN) për të Plotësuar Sistemin Informativ Evropian të Evidencave Penale dhe ndryshimin e Rregullores (EU) 2018/1726;</p> <p>2.2 Vendimi i Këshillit 2009/316/JHA i datës 6 prill 2009 për Sistemin Informativ Evropian i Evidencës Penale (SIEEP) [1] në zbatim të nenit 11 të Vendimit Kornizë të Këshillit 2009/315/JHA të datës 26 Shkurt 2009 për organizimin dhe përmbajtjen e shkëmbimit të informacionit të nxjerrë evidenca penale ndërmjet Shteteve Anëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b><br/><b>Fushëveprimi</b></p> <p>Ky ligj zbatohet ndaj të gjitha institucioneve të Republikës së Kosovës, sistemin gjyqësor të Republikës së Kosovës, mundëson lidhjen e sistemit të të dhënave, autorizimet</p> | <p>2.This Law is in accordance with:</p> <p>2.1 Regulation (EU) 2019/816 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 establishing a centralised system for the identification of Member States holding conviction information on third-country nationals and stateless persons (ECRIS-TCN) to supplement the European Criminal Records Information System and amending Regulation (EU) 2018/1726;</p> <p>2.2 Council Decision 2009/316/JHA of 6 April 2009 on the establishment of the European Criminal Records Information System (ECRIS) in application of Article 11 of Framework Decision 2009/315/JHA dated February 26, 2009 regarding the organization and content of the exchange of information extracted from the criminal records between the Member States;</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b><br/><b>Scope</b></p> <p>This law shall apply to all institutions of the Republic of Kosovo, the judicial system of the Republic of Kosovo, and it shall enable the connection of the data system, the respective</p> | <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa:</p> <p>2.1 Uredba (EU) 2019/816 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. aprila 2019. godine o uspostavljanju centralizovanog sistema za identifikaciju država članica koje poseduju informacije o osudama za državljane trećih zemalja i lica bez državljanstva (ECRIS-TCN) za dopunu Evropskog informacionog sistema krivične evidencije i izmena Uredbe (EU) 2018/1726;</p> <p>2.2 Odluka Saveta 2009/316/JHA od 6. aprila 2009.godine o Evropskom informacionom sistemu krivične evidencije (SIEEP) [1] u primeni člana 11. Okvirne odluke Saveta 2009/315/JHA od 26. februara 2009.godine o organizaciji i sadržaju razmena informacija dobijenih iz krivičnih evidencija između država članica;</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b><br/><b>Obim</b></p> <p>Ovaj zakon se primenjuje na sve institucije Republike Kosovo, pravosudni sistem Republike Kosovo, omogućava povezivanje sistema podataka, ovlašćenja institucija u</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>përkatese të institucioneve në këto të dhëna si dhe përcakton mënyrën e mbajtjes, përpunimin, shkëmbimin dhe shpërndarjen e këtyre të dhënave nga evidenca qendrore penale për subjektet e së drejtës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b><br/><b>Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p><b>1.1. Sistemi Qendror i Evidencës Penale të Kosovës (SQEPK)</b>- struktura hierarkike e unifikuar institucionale, e cila menaxhon bazën qendrore të të dhënave të personave të dënuar në Kosovë, siç përcaktohet me këtë ligj dhe legjislacionin përkatës në fuqi;</p> <p><b>1.2. Evidencë Penale</b>- evidencë nga një regjistër kombëtar që regjistron një vendim të formës së prerë nga një gjykatë penale lidhur me dënimet ndaj personave fizik dhe juridik në lidhje me një vepër penale;</p> <p><b>1.3. Certifikata e Gjendjes Penale</b> - dokument i lëshuar nga SQEPK për personat fizik dhe juridik, në bazë të kërkesës së tyre apo në bazë të organit</p> | <p>authorizations of the institutions in this data and it shall determine the manner of keeping, processing, exchanging and distributing this data from central criminal records for the subjects of the law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b><br/><b>Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p><b>1.1. Central Criminal Records System of Kosovo (CCRSK)</b>- an institutional unified hierarchical structure, which manages the central database of convicted persons in Kosovo, as defined by this law and relevant legislation in force;</p> <p><b>1.2. Criminal Records</b>- evidence from a national register that registers a final judgment of a criminal court regarding punishments of natural and legal persons in connection with a criminal offense;</p> <p><b>1.3. Certificate of Criminal Status</b>- a document issued by CCRSK for natural and legal persons, based on their request or based on a request of another</p> | <p>ovim podacima, kao i određuje način održavanja, obrade, razmena i distribucija ovih podataka iz centralne krivične evidencije za subjekte prava.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b><br/><b>Definicije</b></p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p><b>1.1. Centralni Sistem Krivične Evidencije Kosova (CSKEK)</b>- jedinstvena hijerarhijska institucionalna struktura, koja upravlja centralnom bazom podataka osuđenih lica na Kosovu, kako je definisano ovim zakonom i relevantnim zakonima na snazi;</p> <p><b>1.2. Krivična Evidencija</b> - evidencija iz nacionalnog registra u kojoj se evidentira pravosnažna odluka krivičnog suda u vezi sa osudama fizičkih i pravnih lica za krivična dela;</p> <p><b>1.3. Uverenje o Krivičnom Postupku</b> - dokument koji izdaje CSKEK za fizička i pravna lica, na njihov zahtev ili na osnovu drugog nadležnog</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tjeter kompetent i cili vërteton të dhënat mbi dënimet e një personi;</p> <p>1.4. <b>Ekstrakti I</b> – dokument i lëshuar nga SQEPK për qëllimin e procedurave penale, i cili përmban të dhënat e plota të dënimeve, duke përfshirë të dhënat penale të shlyera të dënimit të një personi;</p> <p>1.5. <b>Ekstrakti II</b>- dokumenti i lëshuar nga SQEPK për qëllimin e procedurave administrative, i cili përmban të dhënat e caktuara mbi dënimin e një personi, siç definohet në ligjet përkatëse në fuqi.</p> <p>1.6. <b>Dënim</b>- çdo dënim penal të formës së prerë i shqiptuar në procedurë penale nga gjykata kompetente ndaj personave fizik dhe juridik.</p> <p>1.7. <b>Dosja penale</b>- të dhëna personale mbi kryesin e veprës penale, të dhëna mbi dënimin, vërejtjes gjyqësore, masës së trajtimit të detyrueshëm ose lirimin e kryesit nga dënimi i shqiptuar; ndryshimeve në të dhënat mbi dënimet që janë futur në dosjen penale dhe të dhënave mbi dënimet e mbajtura si dhe mbi shlyerjen e dënimeve.</p> | <p>competent body which verifies the data on the punishments of a certain person;</p> <p>1.4 <b>Extract I</b>- a document issued by CCRSK for the purpose of criminal proceedings, which contains complete records of convictions, including expunged criminal records of a person's punishment;</p> <p>1.5 <b>Extract II</b>- the document issued by CCRSK for the purpose of administrative proceedings, which contains certain data on the conviction of a person, as defined in the relevant laws in force;</p> <p>1.6 <b>Punishment</b>- any final criminal punishment imposed in criminal proceedings by the competent court against natural and legal persons.</p> <p>1.7 <b>Criminal file</b>- personal data on the perpetrator of the criminal offense, data on the punishment, court reprimand, measure of compulsory treatment or release of the perpetrator from the punishment imposed; changes in the data on the punishments that have been registered in the criminal file and the data on the punishments served as well as on the expungement of the punishment.</p> | <p>autoriteta, kojim se proveravaju podaci o kaznama lica;</p> <p>1.4. <b>Izvod I</b> - dokument koji izdaje CSKEK za potrebe krivičnog postupka, koji sadrži potpunu evidenciju osuđujućih presuda, uključujući i poništene kaznene podatke o kazni lica;</p> <p>1.5. <b>Izvod II</b>- dokument koji izdaje CSKEK za potrebe administrativnih procedura, koji sadrži određene podatke o osudi lica, kako je definisano relevantnim zakonima na snazi;</p> <p>1.6. <b>Kazna</b>- svaka pravosnažna krivična kazna izrečena u krivičnom postupku od strane nadležnog suda nad fizičkim i pravnim licima;</p> <p>1.7. <b>Kaznena evidencija</b>- lični podaci o izvršiocu krivičnog dela, podaci o kazni, sudskoj opomeni, meri obaveznog lečenja ili oslobođanju izvršioca od izrečene kazne; izmene podataka o kaznama koje su unete u krivičnu evidenciju i podataka o izdržanim kaznama kao i o poništenju kazni;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.8. <b>I huaj-</b> çdo person fizik dhe juridik i cili nuk është shtetas i Kosovës;</p> <p>1.9. <b>KGJK</b> – Këshilli Gjyqësor i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.10. <b>Personi pa shtetësi</b> - personi i cili nuk konsiderohet shtetas i asnjë shteti, siç definohet në ligjin përkatës për shtetësi;</p> <p>1.11. <b>ZEP-</b> Zyra e Evidencës Penale funksionon si njësi e Gjykatës së shkallës së parë;</p> <p>1.12. <b>Procedurë Penale-</b> siç përcaktohet në Kodin e Procedurës Penale.</p> | <p>1.8. <b>Foreign person-</b> any natural person and legal person who is not a citizen of Kosovo;</p> <p>1.9. <b>KJC-</b> Judicial Council of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.10. <b>Stateless person-</b> a person who is not considered a citizen of any state within the scope of the law of the respective state.</p> <p>1.11. <b>OCE-</b> Office of Criminal Evidence functions as a unit of the court of first instance;</p> <p>1.12. <b>Criminal Procedure</b> –as defined in the Criminal Procedure Code.</p> | <p>1.8. <b>Stranac</b> - svako fizičko ili pravno lice koje nije državljanin Kosova;</p> <p>1.9. <b>SSK</b> –Sudski Savet Kosova;</p> <p>1.10. <b>Lice bez državljanstva</b> - lice koje se ne smatra državljaninom nijedne države kao što se definiše u relevantnom zakonu o državljanstvu;</p> <p>1.11. <b>KKE-</b> Kancelarija za Krivičnu Evidenciju funkcioniše kao jedinica prvostepenog suda;</p> <p>1.12. <b>Krivični postupak</b> - kako je definisano u Zakoniku o Krivičnom Postupku.</p> |
| <p><b>KAPITULLI II STRUKTURA ORGANIZATIVE DHE KOMPETENCAT E SQEPK-UT</b></p> <p><b>Neni 4</b><br/><b>Sistemi Qendror i evidencës penale</b></p> <p>1. Sistemi Qëndror i Evidencës Penale të Republikës së Kosovës, funksionon si departament në kuadër të KGJK-së, është</p>                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>CHAPTER II COMPETENCES OF CCRSK AND ORGANIZATIONAL STRUCTURE</b></p> <p><b>Article 4</b><br/><b>Central Criminal records system</b></p> <p>1. The Central Criminal Records System of the Republic of Kosovo functions as a department within the KJC, and is responsible</p>                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>POGLAVLJE II ORGANIZACIONA STRUKTURA I NADLEŽNOSTI CSKEK-a</b></p> <p><b>Član 4</b><br/><b>Centralni Sistem Krivične Evidencije</b></p> <p>1. Centralni Sistem Krivične Evidencije Republike Kosovo, funkcioniše kao departman u okviru SSK-a, odgovoran je za</p>                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>përgjegjës për të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me evidencën penale në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Struktura organizative, detyrat dhe përgjegjesite e Departamentit të evidencës penale (DEP) përcaktohen me akt nënligjor te nxjerr nga KGJK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b><br/><b>Funksionet e SQEPK-ut</b></p> <p>1. <b>SQEPK</b> ka këto funksione:</p> <p>1.1. zhvillon, avancon dhe mirëmban bazën e të dhënave që përmbajnë regjistrat e dënimeve të personave fizikë dhe juridikë në përputhje me kërkesat e këtij ligji dhe ligjeve të tjera në fuqi;</p> <p>1.2. menaxhon bazën e të dhënave, në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe ligjeve të tjera në fuqi;</p> <p>1.3. vendosë procedurat për regjistrimin e dënimeve në bazën e të dhënave;</p> <p>1.4. regjistron të gjitha të dhënat penale ekzistuese në të gjitha gjykatat e</p> | <p>for all issues related to criminal records in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The organizational structure, duties and responsibilities of the Department of Criminal Records (DCR) are determined with a sub-legal act issued by the KJC.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b><br/><b>Functions of CCRSK</b></p> <p>1. <b>CCRSK</b> has the following functions:</p> <p>1.1. develops, promotes and maintains the database containing the records of punishments of natural and legal persons in accordance with the requirements of this law and other applicable laws;</p> <p>1.2. manages the database, in accordance with the provisions of this law and other laws in force;</p> <p>1.3. establishes procedures for recording punishments in the database;</p> <p>1.4. registers in the database all existing criminal records from the first instance</p> | <p>sva pitanja u vezi sa krivičnim evidencijom u Republici Kosovo.</p> <p>2. Organizaciona struktura, dužnosti i odgovornosti Departmana za Krivičnu Evidenciju (DKE) definišu se podzakonskim aktom donetim od strane SSK-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b><br/><b>Funkcije CSKEK-a</b></p> <p>1. <b>CSKEK</b> ima sledeće funkcije:</p> <p>1.1. razvijanje, unapređenje i održavanje baze podataka o izrečenim kaznama fizičkih i pravnih lica u skladu sa uslovima ovog zakona i drugih važećih zakona;</p> <p>1.2. vođenje baze podataka, u skladu sa odredbama ovog zakona i drugih zakona na snazi;</p> <p>1.3. uspostavljanje procedure za evidentiranje kazni u bazi dataka;</p> <p>1.4. evidentiranje u bazi podataka svih postojećih krivičnih evidencija u svim</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>shkallës së parë të Kosovës në bazën e të dhënave;</p> <p>1.5.. regjistron dhe mirëmban dënimet e të huajve nga Gjykatat e Kosovës;</p> <p>1.6. regjistron dënimet e personave fizik dhe juridik nga gjykatat e huaja në përputhje me dispozitat ligjore në fuqi;</p> <p>1.7. lëshon certifikata të të dhënave penale për të gjithë personat fizik dhe juridik që kërkojnë këtë informacion për veten e tyre siç përcaktohet me këtë ligj dhe ligjet në fuqi;</p> <p>1.8. siguron informacione mbi të dhënat penale, me kërkesë të gjykatave, të Prokurorisë së Shtetit, Policisë dhe organeve të tjera të autorizuar nga ligji në lidhje me cilindo person fizik dhe juridik në përputhje me ligjet në fuqi;</p> <p>1.9. shlyerjen e të gjitha dënimeve penale nga baza e të dhënave në përputhje me vendimet në procedurën e rehabilitimit gjyqësor dhe ligjor në përputhje me legjislacionin përkatës;</p> | <p>courts of Kosovo;</p> <p>1.5. registers and maintains the punishments of foreigners by the Courts of Kosovo;</p> <p>1.6. registers the punishments of Kosovo citizens by foreign courts in accordance with applicable legal provisions;</p> <p>1.7. issues criminal records certificates to all natural and legal persons requesting this information for themselves as defined by this law and applicable laws;</p> <p>1.8. provides information on criminal records, at the request of the courts, the State Prosecutor's Office, the Police and other bodies authorized by law in relation to any natural or legal person in accordance with applicable laws;</p> <p>1.9. expungement of all criminal punishments from the database in accordance with the decisions in the judicial and legal rehabilitation procedure in accordance with the relevant legislation;</p> | <p>prvostepenim sudovima Kosova;</p> <p>1.5 evidentiranje i održavanje kazne stranaca od strane Sudova Kosova;</p> <p>1.6. evidentira kazne fizičkih i pravnih lica od strane stranih sudova u skladu sa važećim zakonskim odredbama;</p> <p>1.7. izdanje uverenja o krivičnim potstupcima svim fizičkim i pravnim licima koji za sebe traže ove informacije u skladu sa ovim zakonom i važećim zakonima;</p> <p>1.8. obezbeđivanje podataka o krivičnoj evidenciji, na zahtev sudova, Državnog Tužilaštva, Policije i drugih zakonom ovlašćenih autoriteta u odnosu na svako fizičko ili pravno lice u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>1.9. poništenje svih krivičnih kazni iz baze podataka u skladu sa odlukama u postupku sudske i pravne rehabilitacije, u skladu sa relevantnim zakonodavstvom;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.10 shkëmben informacione përmes njesisë përkatëse në Ministrinë e Drejtësisë me shtete të huaja, në lidhje me regjistrat e dënimeve të personave fizik dhe juridik, në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi;</p> <p>1.11. zbaton rregulla dhe procedura të tjera të nevojshme për zbatimin e këtij ligji. Procedurat përkatëse do të rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga KGJK.</p> | <p>1.10. exchanges information through the relevant unit in the Ministry of Justice with foreign countries, regarding the registers of punishment of persons, in accordance with the relevant legislation in force;</p> <p>1.11. implements other rules and procedures necessary for the implementation of this law. Relevant procedures will be regulated with a sub-legal act issued by the KJC.</p> | <p>1.10. razmenjuje informacije preko nadležne jedinice u Ministarstvu Pravde sa inostranstvom, u vezi sa zapisima o kaznama lica, u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>1.11. sprovođenje ostalih pravila i postupke neophodne za sprovođenje ovog zakona. Relevantne procedure će se regulisati podzakonskim aktom izdatim od strane SSK-a.</p> |
| <p><b>KAPITULLI III MENAXHIMI I TË DHËNAVE NË SQEPK</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>CHAPTER III DATA MANAGEMENT IN CCRSK</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>POGLAVLJE III UPRAVLJANJE PODACIMA CSKEK-a</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Neni 6</b><br/><b>Mbajtja e evidencës penale</b></p> <p>Evidenca penale mbahet në formën e një dosje elektronike si dhe për aq sa është e nevojshme edhe në formë fizike.</p>                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Article 6</b><br/><b>Keeping of criminal records</b></p> <p>Criminal records are kept in the form of an electronic file, and if necessary, also in physical form.</p>                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Član 6</b><br/><b>Vođenje krivične evidencije</b></p> <p>Krivična evidencija se vodi u obliku elektronskog dosijea, kao i po potrebi u fizičkom obliku.</p>                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Neni 7</b><br/><b>Roli i Ministrisë së Drejtësisë në SQEPK</b></p> <p>1.Ministria e Drejtësisë ka qasje të plotë në SQEPK.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Article 7</b><br/><b>The role of the Ministry of Justice in CCRSK</b></p> <p>1. The Ministry of Justice has full access in the CCRSK.</p>                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Član 7</b><br/><b>Uloga Ministarstva Pravde u CSKEK-u</b></p> <p>1. Ministarstvo Pravde ima pun pristup u CSKEK-u.</p>                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.Qasja nga paragrafi 1 i këtij neni ndërlidhet me detyrat dhe përgjegjësitë nga fushëveprimi i Ministrisë së Drejtësisë dhe realizohet përmes njësive përkatëse.</p> <p>3. Ministria e Drejtësisë nuk ka drejtë të bëj ndërhyrje apo intervenime në SQEPK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b><br/><b>Siguria e informacionit brenda SQEPK-ut</b></p> <p>1.Regjistri i evidencës penale mbahet në formë të dosjes elektronike me nivelin më të lartë të mbrojtjes nga humbja e të dhënave, në përputhje me legjislacionin perkates për sigurinë e të dhënave kibernetike, dhe legjislacionin perkates për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>2.Vetëm personeli i autorizuar i DEP (SQEPK) do të ketë qasje për të regjistruar dhe modifikuar të dhëna në SQEPK në përputhje me këtë ligj dhe legjislacionin përkatës në fuqi.</p> | <p>2. The access from paragraph 1 of this article is related to the duties and responsibilities within the scope of the Ministry of Justice and is exercised through the respective units.</p> <p>3. The Ministry of Justice has no right to interfere or intervene in the CCRSK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b><br/><b>Information security within the CCRSK</b></p> <p>1.The criminal records register is kept in the form of an electronic file with the hight level of protection against data loss, and in accordance with the relevant legislation on cyber data security, as well as the relevant legislation on personal data protection.</p> <p>2.Only the DCR (CCRSK) authorized personnel shall have access to register and modify data in CCRSK in accordance with this law and relevant legislation in force.</p> | <p>2. Pristup iz stava 1. ovog člana odnosi se na dužnosti i odgovornosti iz delokruga Ministarstva Pravde i realizuje se preko odgovarajućih jedinica.</p> <p>3. Ministarstvo Pravde nema pravo da se uplita ni da interveniše u CSKEK-u.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b><br/><b>Informaciona bezbednost u okviru CSKEK-a</b></p> <p>1.Zapis krivične evidencije vodi se u obliku elektronskog dosijea sa najvišim nivoom zaštite od gubitka podataka, u skladu sa relevantnim zakonodavstvom o sajber bezbednosti podataka, kao i relevantnim zakonima o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>2.Samo ovlašćeno osoblje DKE-a (CSKEK) imaće pristup da registruje i modifikuje podatke u CSKEK-u u skladu sa ovim zakonom i relevantnim zakonima na snazi.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <p><b>Neni 9</b><br/><b>Të dhënat e përfshira në SQEPK</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Article 9</b><br/><b>Data entered in the CCRSK</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Član 9</b><br/><b>Podaci sadržani u CSKEK-u</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.SQEPK, siguron që të gjitha dënimet nga gjykatat e Kosovës dhe nga gjykatat e huaja për shtetasit e Kosovës të futen në bazën e të dhënave, të cilat menaxhohen, përdoren dhe shërbehen në mënyrën e duhur, siç parashihet me këtë ligj dhe legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>2. Të dhënat në lidhje me dënimin e personave regjistruhen në bazë të vendimeve të mëposhtme:</p> <p>2.1. Vendim i formës së prerë në një lëndë penale nga një gjykatë e Kosovës;</p> <p>2.2. Vendim i huaj gjyqësor i formës së prerë në një lëndë penale kundër një personi fizik apo juridik i cili ka një leje qëndrimi në Kosovë, nëse një gjykatë e Kosovës ka njohur aktgjykimin dënimet, ose ajo njihet drejtpërdrejt në përputhje me marrëveshjet e detyrueshme për Republikën e Kosovës;</p> <p>2.3. Vendim gjyqësor i formës së prerë me të cilin është shqiptuar</p> | <p>1.The CCRSK shall ensure that all punishments from Kosovo courts and foreign courts for citizens of Kosovo are entered in the database, which are managed, used and served in the proper manner, as provided by this law and relevant legislation in force.</p> <p>2. Data related to the punishment of persons are recorded based on the following decisions:</p> <p>2.1. Final decision in a criminal case by a Kosovo court;</p> <p>2.2. Final foreign court decision in a criminal case against a natural or legal person who has a residence permit in Kosovo, if a court of Kosovo has recognized the conviction, or it is recognized directly in accordance with binding agreements for the Republic of Kosovo;</p> <p>2.3. A court decision ordering an alternative punishment or additional punishment has been imposed;</p> | <p>1.CSKEK obezbeđuje da se sve kazne iz Sudova Kosova i stranih sudova unose u bazu podataka, koje se upravljaju, koriste i služe na pravilan način, kako je predviđeno ovim zakonom i relevantnim zakonima na snazi.</p> <p>2. Podaci koji se odnose na kazni lica evidentiraju se na osnovu sledećih odluka:</p> <p>2.1. Konačnoj odluci u krivičnom predmetu od strane suda Kosova;</p> <p>2.2. Konačnoj odluci stranog suda u krivičnom predmetu protiv fizičkog ili pravnog lica koji ima odobren boravak na Kosovu, ako je sud Kosova priznao kaznu, ili je priznat direktno u skladu sa obavezujućim sporazumima za Republiku Kosovo;</p> <p>2.3. Pravosnažna sudska odluka kojom je izrečena alternativna ili dopunska kazna;</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>dënim alternativ apo dënim plotësues;</p> <p>2.4. Vendim përfundimtar i gjykatës për zbatimin e sanksionit në lidhje me një person më të ri se tetëmbëdhjetë (18) vjeç;</p> <p>2.5. Vendimet që rezultojnë nga mjetet e jashtëzakonshme juridike dhe që ndikojnë në dënimet e futura tashmë në bazën e të dhënave.</p> <p>2.6. Anulimi i dënimit të paarsyeshëm;</p> <p>2.7. Njoftimi nga departamenti i ekzekutimit të gjykatës për ekzekutimin e një dënimi në të gjitha elementet e tij;</p> <p>2.8. Vendimi i panelit me të cilin aprovohet kërkesa e lirimit me kusht;</p> <p>2.9. Akti presidencial i faljes së personit të dënuar;</p> <p>2.10. Akti i amnistisë i vlefshëm për personin e dënuar;</p> <p>2.11. Vendim administrativ për rehabilitimin ligjor;</p> | <p>2.4. Final court decision on the application of the sanction in relation to a person younger than eighteen (18) years of age;</p> <p>2.5. Decisions resulting from extraordinary remedies and affecting penalties already entered in the database;</p> <p>2.6 Annulment of an unreasonable punishment;</p> <p>2.7. Notification by the court execution department of the execution of a punishment in all its elements;</p> <p>2.8.Decision of the panel approving the request for conditional release;</p> <p>2.9. Presidential act of pardon of the convicted person;</p> <p>2.10. Amnesty act valid for the convicted person;</p> <p>2.11. Administrative decision on legal rehabilitation;</p> | <p>2.4. Pravosnažnom odluci suda o primeni sankcije u odnosu na lice mlađe od osamnaest (18) godina;</p> <p>2.5. Odluke koje proizilaze iz vanrednih pravnih lekova i koje utiču na kazne već unete u bazu podataka.</p> <p>2.6 Poništenje neosnovane kazne;</p> <p>2.7. Obaveštenjem odeljenja sudskog izvršenja o izvršenju kazne u svim njenim elementima;</p> <p>2.8. Odlukom veća kojom se usvaja zahtev za uslovni otpust;</p> <p>2.9. Predsedničkim aktom pomilovanja osuđenog lica;</p> <p>2.10. Važećim aktom o amnestiji za osuđenog lica;</p> <p>2.11. Administrativnom odlukom o pravnoj rehabilitaciji;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.12. Vendim gjyqësor për rehabilitimin gjyqësor.</p> <p>3. Masat dhe denimet për të mitur, siç përcaktohen me dispozitat e Kodit të Drejtësisë për të Mitur pas kalimit të periudhes prej një (1) viti nga data e përfundimit të masës nëse gjatë kësaj periudhe, nuk i është shqiptuar ndonjë denim ose masë e re.</p> <p>4. Vendimi në lidhje me masat e shqiptuara ndaj personave me çrregullime mendore, kur masat e trajtimit kanë pushuar efektet e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b><br/><b>Llojet e të dhënave të futura në SQEPK</b></p> <p>1. Llojet e të dhënave të cilat futen në SQEPK janë:</p> <p>1.1. Të dhënat personale të personit të dënuar;</p> <p>1.2. Të dhënat për dënimin;</p> <p>1.3. Të dhënat për sanksionet (dënimet kryesore, alternative dhe plotësuese, masat e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik-rehabilitues), masat dhe dënimet e shqiptuara ndaj të miturve;</p> | <p>2.12. Court decision on judicial rehabilitation.</p> <p>3. Measures and punishments for minors, as determined by the provisions of the Code of Juvenile Justice after the passage of a period of one (1) year from the date of termination of the measure if during this period, no new punishment or measure has been imposed.</p> <p>4. Decisions regarding trials or measures imposed on persons with mental disorders, when the treatment measures have ceased their effects.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b><br/><b>Type of data entered in the CCRSK</b></p> <p>1. The type of data that is entered in the CCRSK is as follows:</p> <p>1.1. Personal data of the convicted person;</p> <p>1.2. Sentence detail;</p> <p>1.3. Data on sanctions (main, alternative and supplementary punishment, measures of compulsory psychiatric-rehabilitation treatment), measures and punishment imposed on juveniles;</p> | <p>2.12. Odlukom suda o sudskoj rehabilitaciji.</p> <p>3. Mere i kazne za maloletnike utvrđene odredbama Zakonika o maloletnicima po proteku roka od jedne (1) godine od dana prestanka mere ako u tom periodu nije izrečena nova kazna ili mera.</p> <p>4. Odluke o presudama ili merama izrečenim licima sa duševnim poremećajima, kada su mere lečenja prestale sa dejstvom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b><br/><b>Vrste podataka unetih u CSKEK-u</b></p> <p>1. Vrste podataka koji se unose u CSKEK su:</p> <p>1.1. Lični podaci osuđenog lica;</p> <p>1.2. Podaci o kazni;</p> <p>1.3. Podaci o sankcijama (glavne, alternativne i dopunske kazne, mere obaveznog psihijatrijsko-rehabilitacionog lečenja), merama i kaznama izrečenim maloletnicima;</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.4. Të dhënat për ekzekutimin e sanksioneve;</p> <p>1.5. Të dhënat për rehabilitimin;</p> <p>1.6. Të dhënat për falje, amnisti dhe akte të ngjashme pas dënimit, vendime që ndikojnë në hyrjen në gjendjen juridike të personave të dënuar si dhe te gjitha te dhenat e tjera te percaktuara ne nenin paraprak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b><br/><b>Të dhënat personale të personave fizik të dënuar</b></p> <p>1. Të dhënat personale të personave fizik të dënuar, në bazën e të dhënave ndahen në dy (2) kategori kryesore:</p> <p>1.1. Të dhënat e detyrueshme;</p> <p>1.2. Të dhënat opsionale.</p> <p>2. Të dhënat e detyrueshme për tu përfshirë në bazën e të dhënave janë si në vijim:</p> <p>2.1. Emri dhe mbiemri;</p> <p>2.2. Gjinia;</p> | <p>1.4. Data on the execution of sanctions;</p> <p>1.5. Rehabilitation data;</p> <p>1.6. Data on pardon, amnesty and similar acts after the sentence, decisions that affect the entry into the legal status of convicted persons as well as all other data specified in the previous article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b><br/><b>Personal data of convicted natural persons</b></p> <p>1. The personal data of convicted natural persons in the database are divided into two (2) main categories:</p> <p>1.1. Mandatory data;</p> <p>1.2. Optional data.</p> <p>2. The mandatory data to be entered in the database is as follows:</p> <p>2.1. Name and surname;</p> <p>2.2. Gender;</p> | <p>1.4. Podaci o izvršenju sankcija;</p> <p>1.5. Podaci o rehabilitaciji;</p> <p>1.6. Podaci o pomilovanju, amnestiji i sličnim aktima nakon izrečene kazne, odlukama koje utiču na stupanje u pravni status osuđenih lica, kao i svim drugim podacima navedenim u prethodnom članu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b><br/><b>Lični podaci osuđenih fizičkih lica</b></p> <p>1. Lični podaci osuđenih fizičkih lica u bazi podataka podeljeni su u dve (2) glavne kategorije:</p> <p>1.1. Dužni podaci;</p> <p>1.2. Opcioni podaci.</p> <p>2. Dužni podaci koje treba da budu uneseni u bazu podataka su sledeći:</p> <p>2.1. Ime i prezime;</p> <p>2.2. Pol;</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.3. Vendbanimi;</p> <p>2.4. Vendi i lindjes;</p> <p>2.5. Data, muaji dhe viti i lindjes;</p> <p>2.6. Shtetësia;</p> <p>2.7. Numri personal i identifikimit (NIP);</p> <p>2.8. Emri i mëparshëm dhe NIP, në rast të ndryshimit.</p> <p>3. Të dhënat opsionale për tu përfshirë në bazën e të dhënave janë si në vijim:</p> <p>3.1. Emri dhe mbiemri i prindërve;</p> <p>3.2. Mbiemri i vajzërisë së nënës;</p> <p>3.3. Nofka</p> <p>4. Në rast të personit fizik të huaj të dhënat në vijim do të përfshihen në bazën e të dhënave:</p> <p>4.1. Emri dhe Mbiemri;</p> <p>4.2. Data dhe vendi i lindjes;</p> <p>4.3. Vendbanimi;</p> | <p>2.3 Residence;</p> <p>2.4 Place of birth;</p> <p>2.5. Date, month and year of birth;</p> <p>2.6. Citizenship;</p> <p>2.7. Personal Identification Number (PIN);</p> <p>2.8. Previous name and PIN, in case of any change.</p> <p>3. The optional data to be entered in the database are as follows:</p> <p>3.1. Name and surname of the parents;</p> <p>3.2. Mother's maiden name;</p> <p>3.3. Nickname.</p> <p>4. In case of a foreign natural person the following data shall be entered in the database:</p> <p>4.1. Name and surname;</p> <p>4.2. Date and place of birth;</p> <p>4.3 Residence;</p> | <p>2.3 Prebivalište;</p> <p>2.4 Mesto rođenja;</p> <p>2.5. Datum, mesec i godina rođenja;</p> <p>2.6. Državljanstvo;</p> <p>2.7. Lični Identifikacioni Broj (LIB);</p> <p>2.8. Prethodni naziv i LIB, u slučaju promene.</p> <p>3. Opcioni podaci koji treba da budu uneseni u bazu podataka su sledeći:</p> <p>3.1. Ime i prezime roditelja;</p> <p>3.2. Devojačko prezime majke;</p> <p>3.3. Nadimak.</p> <p>4. U slučaju stranog fizičkog lica u bazu podataka da budu uneseni sledeći podaci:</p> <p>4.1. Ime i prezime;</p> <p>4.2. Datum, mesec i godina rođenja;</p> <p>4.3 Prebivalište;</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4.4 Shtetësia</p> <p>4.5.NIP, vendi i lëshimit, autoriteti lëshues dhe periudha e vlefshmërisë;</p> <p>4.6. Data dhe afati i lejes së qëndrimit të përkohshëm, siç përcaktohet me Ligjin në fuqi për të Huajt.</p> <p>5. Nëse të dhënat personale kanë ndryshuar, duhet të përditësohen dhe të mbahen në bazën e të dhënave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b><br/><b>Të dhëna personale për personat juridik të dënuar</b></p> <p>1.Të dhënat e personave juridik të dënuar, të cilat futen në bazën e të dhënave, janë:</p> <p>1.1. Emri i kompanisë;</p> <p>1.2. Numri i regjistrimit të biznesit;</p> <p>1.3. Selia qendrore e personit juridik</p> <p>1.4. Shkurtesa, nëse është e aplikueshme;</p> <p>1.5. Të dhënat e personit përgjegjës;</p> | <p>4.4 Place of birth;</p> <p>4.5. PIN, place of issue, issuing authority and period of validity;</p> <p>4.6. Date and validity of the temporary residence permit, as defined by the applicable Law on Foreigners.</p> <p>5. If personal data has changed, it should be updated and maintained in the database.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b><br/><b>Personal data of convicted legal persons</b></p> <p>1. The data of convicted legal persons that is entered in the database is as follows:</p> <p>1.1. Name of company;</p> <p>1.2. Business registration number;</p> <p>1.3 The seat of the legal person</p> <p>1.4. Abbreviation, if applicable;</p> <p>1.5. Details of the responsible person;</p> | <p>4.4 Mesto rođenja</p> <p>4.5. LIB, mesto izdavanja, ovlašćeni autoritet i rok važenja;</p> <p>4.6. Datum i rok izdavanja odobrenja za privremeni boravak, u skladu sa Zakonom na snazi o Strancima.</p> <p>5.Ako su lični podaci promenjeni, moraju se ažurirati i održavati u bazi podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b><br/><b>Lični podaci za osuđena pravna lica</b></p> <p>1. Podaci o osuđenim pravnim licima koji se unose u bazu podataka su:</p> <p>1.1. Naziv kompanije;</p> <p>1.2. Broj registriranja biznisa;</p> <p>1.3 Sedište pravnog lica</p> <p>1.4. Skraćenica, ako je primenjivo;</p> <p>1.5. Podaci o odgovornom licu;</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.6. Cdo e dhënë tjetër, siç parashihet me Ligjin përkatës për Përgjegjësinë e Personave Juridik për Veprat Penale.</p> <p>2. Nëse të dhënat e personave juridik kanë ndryshuar, duhet te përditësohen dhe të mbahen në bazën e të dhënave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b><br/><b>Të dhënat e dënimit</b></p> <p>1. Baza e të dhënave përmban të dhënat e nevojshme mbi dënimet, duke përfshirë ekzekutimin e vendimit, si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Të dhënat mbi dënimet;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Të dhënat mbi sanksionet(dënimet kryesore, alternative dhe plotësuese), masa e trajtimit të detyrueshëm, masat dhe dënimet e shqiptuara ndaj të miturve;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Të dhënat mbi ekzekutimin e sanksionit dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Të dhënat mbi shlyerjen e dënimit të shqiptuar.</p> <p>2. Të dhënat lidhur me dënimin të një personi, përmbajnë elementet si në vijim:</p> | <p>1.6. Any other data, as provided by the relevant Law on Liability of Legal Entities for Criminal Offenses.</p> <p>2. If the data of legal persons has changed, it must be updated and kept in the database.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b><br/><b>The sentence data</b></p> <p>1. The database contains the following data on punishments, including the execution of the decision:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Data on punishment;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Data on sanctions (main, alternative and accessory sentences), measure of compulsory treatment, measures and punishments imposed on juveniles;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Data on the execution of the sanction and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Data on the expungement of the imposed punishment.</p> <p>2. The data related to the conviction of a person contains the following elements:</p> | <p>1.6. Svi ostali podaci, predviđeni relevantnim Zakonom o Odgovornostima Pravnih Lica za Krivična Dela.</p> <p>2. Ukoliko su podaci o pravnim licima promenjeni, treba da se ažuriraju i sačuvaju u bazi podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b><br/><b>Podatke o kazni</b></p> <p>1. Baza podataka sadrži potrebne podatke o kaznama, uključujući i izvršenje odluke, kao na sledećem:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Podatke o kazni;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Podatke o sankcijama (glavne, alternativne i dopunske kazne), meri obaveznog lečenja, merama i izrečenim kaznama maloletnicima;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Podatke o izvršenju sankcije, i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Podatke o pomilovanju izrečene kazne.</p> <p>2. Podaci koji se odnose na osudu lica, sadrže sledeće elemente:</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.1.Emrin e gjykatës që ka nxjerrë vendimin e formës së prerë;</p> <p>2.2. Numrin e rastit;</p> <p>2.3.Bazën ligjore sipas të cilës është dënuar personi;</p> <p>2.4. Llojin e veprës penale;</p> <p>2.5. Datën kur vendimi është bërë i plotfuqishëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b><br/><b>Të dhënat e sanksionit</b></p> <p>1. Të dhëna mbi sanksionet, përmbajnë elementet e mëposhtme:</p> <p>1.1. Llojin dhe detajet e sanksionit;</p> <p>1.2. Dënimet kryesore, alternative dhe plotësuese, masat e trajtimit të detyrueshëm, masat dhe dënimet e shqiptuara ndaj të miturve;</p> <p>2. Të dhëna mbi ekzekutimin e sanksionit, përmbajnë elementet si në vijim:</p> <p>2.1. Datën e pagesës së gjobës;</p> | <p>2.1. Name of the court that issued the final decision;</p> <p>2.2. Case number;</p> <p>2.3. The legal basis according to which the person was convicted;</p> <p>2.4. Type of criminal offense;</p> <p>2.5. The date when the decision became final.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b><br/><b>The sanctions data</b></p> <p>1. Data on sanctions contains the following elements:</p> <p>1.1. Type and details of the sanction;</p> <p>1.2. Main, alternative and accessory sentences, compulsory treatment measures, measures and punishments imposed on juveniles;</p> <p>2. Data on the execution of the sanction contains the following elements:</p> <p>2.1. The fine payment date;</p> | <p>2.1. Naziv suda koji je doneo konačnu odluku;</p> <p>2.2. Broj predmeta;</p> <p>2.3. Pravni osnov po kome je lice osuđeno;</p> <p>2.4. Vrstu krivičnog dela;</p> <p>2.5. Datum kada je odluka postala pravosnažna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b><br/><b>Podaci sankcije</b></p> <p>1. Podaci sankcije, sadrže sledeće elemente:</p> <p>1.1. Vrstu i detaje sankcije;</p> <p>1.2. Glavne, alternativne i dopunske kazne, mere obaveznog lečenja, mere i kazne izrečene maloletnicima;</p> <p>2.. Podaci o izvršenju sankcije sadrže sledeće elemente:</p> <p>2.1. Datum plaćanja kazne;</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.2. Zëvendësimin apo unifikimin e dënimeve;</p> <p>2.3. Datën kur është zbatuar urdhëri për punë në dobi të përgjithshme;</p> <p>2.4. Datën e përfundimit të vuajtjes së dënimit me burg;</p> <p>2.5. Datën e përfundimit të vuajtjes së dënimeve plotësuese ose shtesë;</p> <p>2.6. Bazën për vendosjen dhe datën e përfundimit të periudhës sprovuese;</p> <p>2.7. Datën e fillimit dhe ndërprerjes së trajtimit me masa të detyrueshme psikike ose masa të tjera të ngjashme;</p> <p>2.8. datën e faljes, amnistisë, lirimit me kusht apo ndonjë akti tjetër të ngjashëm për personin e dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b><br/><b>Regjistrimi i të dhënave në SQEPK</b></p> <p>1. Të dhënat do të futen në bazën e të dhënave të SQEPK-ut brenda pesë (5) ditëve të punës pas hyrjes në fuqi të vendimit përkatës. Të gjitha të dhënat futen në nivelin e gjykatës. Të gjitha institucionet përgjegjëse</p> | <p>2.2. Replacement or unification of punishments;</p> <p>2.3. The date when the order for community service was implemented;</p> <p>2.4. Date of completion of serving the imprisonment;</p> <p>2.5. Date of completion of serving additional or supplementary sentences;</p> <p>2.6. Basis for imposing and end date of probationary period;</p> <p>2.7. Date of commencement and termination of treatment with compulsory psychiatric measures or other similar measures;</p> <p>2.8. The date of pardon, amnesty, conditional release or any other similar act for the convicted person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b><br/><b>Data registration in the CCRSK</b></p> <p>1. The data shall be entered in the CCRSK database within five (5) working days after the entry into force of the relevant decision. All data is entered at the court level. All responsible institutions are obliged to enable</p> | <p>2.2. Zamena ili objedinjavanje kvarova;</p> <p>2.3. Datum kada je naredba o javnom radu sprovedena;</p> <p>2.4. Datum završetka izdržavanja kazne zatvora;</p> <p>2.5. Datum završetka izdržavanja dodatne ili dopunske kazne;</p> <p>2.6. Osnova za postavljanje i datum završetka probnog perioda;</p> <p>2.7. Datum početka i prekida lečenja obaveznim psihijatrijskim merama ili drugim sličnim merama;</p> <p>2.8.. datum pomilovanja, amnestije, uslovnog otpusta ili drugog sličnog akta za osuđeno lice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b><br/><b>Evidentiranje podataka u CSKEK-u</b></p> <p>1. Podaci će biti uneti u bazu podataka CSKEK-a u roku od pet (5) radnih dana od dana stupanja na snazi odgovarajuće odluke. Svi podaci se unose na nivou suda. Sve odgovorne institucije dužne su da formiraju</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>janë të detyruara të krijojnë organizimin e duhur për atë qëllim. Këshilli Gjyqësor i Republikës së Kosovës nxjerrë akt nënligjor për rregullimin e kësaj çështje.</p>                                                                                                                                                                   | <p>the appropriate organization for that purpose. The Judicial Council of the Republic of Kosovo shall issue a sub-legal act to regulate this issue.</p>                                                                                                                                                                                               | <p>odgovarajuću organizaciju za tu svrhu. Sudski Savet Republike Kosovo će izdati podzakonski akt za regulisanje ovog pitanja.</p>                                                                                                                                               |
| <p>2. Zyrtari përgjegjës për vendosjen e klauzolës së formës së prerë të vendimit, është i obliguar që në afat prej pesë (5) ditësh t'ia dorëzojë zyrtarit të SQEPK-ut vendimin përfundimtar.</p>                                                                                                                                           | <p>2. The official responsible for registering the final decision clause is obliged to submit the final decision to the CCRSK official within five (5) days.</p>                                                                                                                                                                                       | <p>2. Službenik odgovoran za postavljanje klauzule konačne odluke je dužan da konačnu odluku dostavi službeniku CSKEK-a u roku od pet (5) dana.</p>                                                                                                                              |
| <p>3. Zyrtari i SQEPK-ut brenda afatit prej tri (3) ditëve të punës, pas pranimit të vendimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, regjistron të dhënat e kërkuara në databazë, përveç nëse rrethanat kërkojnë domosdoshmërisht një afat shtesë, por në secilin rast jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e marrjes së vendimit.</p> | <p>3. The CCRSK official within three (3) working days, after receiving the decision in accordance with paragraph 1 of this article, shall register the required data in the database, unless under any other circumstances an additional deadline necessarily required, but not later later than fifteen (15) days from the date of the decision.</p> | <p>3. Službenik CSKEK-a u roku od tri (3) radna dana, po prijemu rešenja iz stava 1. ovog člana, evidentira zahtevane podatke u bazu podataka, osim ako okolnosti ne zahtevaju dodatni rok, ali u svakom slučaju najkasnije do petnaest ( 15) dana od dana donošenja odluke.</p> |
| <p>4. Zyrtari përgjegjës i gjykatës përkatëse, i cili ka mbikëqyrur ekzekutimin e vendimit, brenda pesë (5) ditëve të punës pas ekzekutimit të tillë, i dorëzon të dhënat në lidhje me ekzekutimin e dënimit, ashtu siç parashihet në këtë ligj.</p>                                                                                        | <p>4. The official of the relevant court, who has responsible to supervise the execution of the decision, within five (5) working days after such execution, shall submit the data related to the execution of the sentence, as provided in this law.</p>                                                                                              | <p>4. Odgovoran službenik nadležnog suda, koje je vršio nadzor nad izvršenjem odluke, u roku od pet (5) radnih dana od dana izvršenja, dostavlja podatke o izvršenju kazne u skladu sa ovim zakonom.</p>                                                                         |
| <p>5. Brenda periudhës së njëjtë të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni, zyrtarët e SQEPK-ut duhet të informohen nga zyrtari përgjegjës për ekzekutim, për skadimin e afatit të parashkrimit për ekzekutimin e vendimit përfundimtar të gjykatës.</p>                                                                                  | <p>5. Within the same period as defined in paragraph 3 of this Article, the CCRSK officials shall be informed by the official responsible for execution, on the expiration of the statutory limitations for the execution of the final decision of the court.</p>                                                                                      | <p>5. U istom roku definisanim u stavu 3 ovog Člana, službenici CSKEK-a treba da budu obavješteni od službenika odgovornog za izvršenje, o isteku roka zastarelosti izvršenja konačne odluke suda.</p>                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. ZEP që ka bërë futjen e të dhënave në databazë është përgjegjës për saktësinë e tyre. Çdo ndryshim i të dhënave në SQEPK do t'i nënshtrohet një procedure të veçantë, të rregulluar në një akt nënligjor të nxjerrë nga KGJK-ja.</p> <p><b>KAPITULLI IV REHABILITIMI DHE SHLYERJA E DËNIMEVE</b></p> <p><b>Neni 16<br/>Rehabilitimi Ligjor</b></p> <p>1. SQEPK-u është autoriteti që do të marrë vendimin administrativ mbi rehabilitimin ligjor, në përputhje me dispozitat e Kodit Penal të Kosovës. SQEPK do të regjistrojë bazën ligjore për shlyerjen në bazën e të dhënave dhe teknikisht të shlyejë dënimin.</p> <p>2. SQEPK-u mund të krijojë një proces automatik të shlyerjes për kategori të caktuara të të dënimeve, në përputhje me kërkesat e Kodit Penal dhe Kodit të Procedurës Penale të Kosovës.</p> <p>3. Shlyerja e dënimeve nga baza e të dhënave do të trajtohet në përputhje me dispozitat ligjore të Kodit Penal dhe Kodit të</p> | <p>6. The OCE that has entered the data in the database shall be responsible for their accuracy. Any changes of data in SQEPK shall be subject to a specific procedure, regulated with a sub-legal act act issued by the KJC.</p> <p><b>CHAPTER IV REHABILITATION AND EXPUNGEMENT OF PUNISHMENT</b></p> <p><b>Article 16<br/>Legal Rehabilitation</b></p> <p>1. The CCRSK is the authority that shall take the administrative decision on legal rehabilitation, in accordance with the provisions of the Criminal Code of Kosovo. The CCRSK shall register in the database the legal basis for expungement and technically expunge the punishment.</p> <p>2. The CCRSK may establish an automatic expungement process for certain categories of punishments, in accordance with the requirements of the Criminal Code and the Criminal Procedure Code of Kosovo.</p> <p>3. Expungement of punishments from the database shall be handled in accordance with the legal provisions of the Criminal Code and</p> | <p>6. Za njihovu tačnost odgovoran je KKE koji je uneo podatke u bazu podataka. Svaka promena podataka u CSKEK-u biće predmet posebnog postupka, predviđen podzakonskim aktom izdatim od strane SSK-a.</p> <p><b>POGLAVLJE IV<br/>REHABILITACIJA I<br/>PONIŠTENJE KAZNI</b></p> <p><b>Član 16<br/>Pravna Rehabilitacija</b></p> <p>1. CSKEK-u je autoritet koji će doneti administrativnu odluku o pravnoj rehabilitaciji, u skladu sa odredbama Krivičnog Zakonika Kosova. CSKEK će evidentirati pravni osnov za poništenje u bazi podataka i tehnički poništi kaznu.</p> <p>2. CSKEK-u može da uspostavi automatski proces poništenja za određene kategorije kazni, u skladu sa zahtevima Zakonika o Krivičnom Postupku Kosova.</p> <p>3. Rešenje kazni iz baze podataka će se obrađivati u skladu sa zakonskim odredbama Krivičnog Zakonika i Zakonika o Krivičnom</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Procedurës Penale dhe do të përfshijë një proces me dy faza, si në vijim:</p> <p>3.1. Përshkrimi i bazës ligjore për shlyerje në bazën e të dhënave;</p> <p>3.2. Ndryshimi i gjendjes së dënimit në bazën e të dhënave, në dënim të “shlyer”.</p> <p>4. Vendimi administrativ në rastet e rehabilitimit ligjor të dënimeve penale merret nga drejtori i ZQEP pas arritjes së afatit përkatës ligjor si dhe njoftimit të zyrtarit përkatës të SQEPK-ut në Gjykatën Themelore apo në Degë.</p> <p>5. Njoftimi nga paragrafi 4 i këtij neni, duhet të shpjegohet në mënyrë të duhur dhe duke i'u referuar përmbushjes së të gjitha elementeve dhe kërkesave ligjore të përcaktuara me ligj dhe të mbështetura nga dokumentet relevante.</p> <p>6. Në çfarëdo rasti të procedurës së rehabilitimit, ZEP do të ndryshojë statusin e dënimit në bazën e të dhënave brenda katërdhjetetë (48) orëve pas marrjes së informatës mbi vendimin përfundimtar i cili përbën bazën ligjore për shlyerjen.</p> | <p>the Code of Criminal Procedure and shall include a two-stage process, as follows:</p> <p>3.1. Description of the legal basis for expungement in the database;</p> <p>3.2. Changing the status of the punishment in the database, to a "expunged" punishment.</p> <p>4. The administrative decision in cases of legal rehabilitation of criminal punishments is taken by the CECO director after reaching the relevant legal deadline and the notification of the relevant CCRSK official in the Basic Court or in the respective Branch.</p> <p>5. The notification from paragraph 4 of this article, must be properly explained and referring to the completion of all elements and legal requirements set out by law and supported by relevant documents.</p> <p>6. In any case of the rehabilitation procedure, the OCE shall change the status of the punishment in the database to the expunged punishment, within forty-eight (48) hours upon receiving the information on the final decision which constitutes the legal basis for the expungement.</p> | <p>Postupku i obuhvataće proces u dve faze, kao na sledećem:</p> <p>3.1 Opis pravnog osnova za poništenje u bazi podataka;</p> <p>3.2 Promena stanja kazne na osnovu baze podataka, u "poništenu" kaznu.</p> <p>4. Administrativnu odluku u slučajevima pravne rehabilitacije krivičnih kazni donosi direktor KDKE-a nakon isteka relevantnog zakonskog roka i obaveštenja nadležnog službenika CSKEK-a u Osnovnom Sudu ili u Ogranku.</p> <p>5. Obaveštenje iz stava četiri 4 ovog člana, treba da bude na odgovarajući način obrazložen i upućivan na ispunjenost svih elemenata i zakonskih uslova predviđenim zakonom i podržanim relevantnim dokumentima.</p> <p>6. U svakom slučaju postupka rehabilitacije, DKE će promeniti status kazne u bazi podataka, u roku od tri (48) sata od prijema obaveštenja o pravosnažnoj odluci koja predstavlja pravni osnov za poništenje.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. Ndryshimi i statusit të dënimit në dënim të shlyer duhet të sigurohet me anë të kontrollit të dyfishtë, përkatësisht: nga një zyrtar që ndryshon statusin dhe nga një zyrtar që e aprovon atë.</p> <p>8. SQEPK ndërmerr të gjitha veprimet e nevojshme për shlyrjen nga evidenca për veprat të cilat nuk janë më të parapara me legjislacionin në fuqi si vepra penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b><br/><b>Rehabilitimi gjyqësor</b></p> <p>1. Pas marrjes së vendimit për rehabilitim gjyqësor, siç parashihet me legjislacionin në fuqi. SQEPK-u do t'i marrë veprimet e nevojshme administrative mbi rehabilitimin gjyqësor, si dhe ashtu siç përcaktohet me dispozitat e Kodit Penal të Kosovës. SQEPK do të regjistrojë vendimin përkatës gjyqësor për shlyerjen në bazën e të dhënave dhe teknikisht të shlyejë dënimin.</p> <p>2. Dispozitat e nenit 17 të këtij ligji do të zbatohen përshtatshmërisht edhe me rastin e rehabilitimit gjyqësor, përveç nëse përcaktohet ndryshe me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> | <p>7. The change of the status of the punishment to the expunged punishment must be double-check verified, respectively by an official who changes the status and by an official who approves it.</p> <p>8. The CCRSK shall undertake all necessary actions for the expungement of punishments from the register of punishments which are not considered as criminal offences by the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b><br/><b>Judicial rehabilitation</b></p> <p>1. After taking the decision for judicial rehabilitation, as provided by the legislation in force, the CCRSK shall take the necessary administrative action on judicial rehabilitation, as defined by the provisions of the Criminal Code of Kosovo. The CCRSK shall register the relevant court expungement decision in the database and technically expung the sentence.</p> <p>2. The provisions of Article 17 of this law shall be applied appropriately in the case of judicial rehabilitation, unless otherwise provided by the relevant legislation in force.</p> | <p>7. Promena statusa kazne na poništenu kaznu treba da se obezbedi dvostrukom kontrolom, odnosno: od strane službenika koji promeni status i od službenika koji ga odobrava.</p> <p>8. CSKEK preduzima sve potrebne radnje za poništenje iz dokaza za dela koja nisu više predviđena važećim zakonodavstvom kao krivična dela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b><br/><b>Rehabilitacija pravosuđa</b></p> <p>1. Nakon donošenja odluke za rehabilitaciju pravosuđa, u skladu sa važećim zakonodavstvom. CSKEK će preduzeti neophodne administrativne postupke za rehabilitaciju pravosuđa, kao što je definisano odredbama Krivičnog Zakonika Kosova. CSKEK će evidentirati relevantnu odluku suda o poništenju u bazu podataka i da tehnički poništi kaznu.</p> <p>2. Odredbe člana 17. ovog zakona primenjuju se na odgovarajući način u slučaju rehabilitacije pravosuđa, osim ako relevantnim zakonodavstvom na snazi nije drugačije predviđeno.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b><br/><b>Të dhënat e rehabilitimit</b></p> <p>1. Të dhënat mbi shlyerjen e dënimeve janë si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Data e vendimit të formës së prerë mbi rehabilitimin ligjor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Data e vendimit përfundimtar gjyqësor mbi rehabilitimin gjyqësor.</p>                                                                                                                                                                          | <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b><br/><b>Rehabilitation data</b></p> <p>1. The data on the expungement of punishments is as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Date of the final decision on legal rehabilitation;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Date of the final court decision on judicial rehabilitation.</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b><br/><b>Podaci o rehabilitaciji</b></p> <p>1. Podaci o poništenju kazni su sledeći:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Datum donošenja konačne odluke o pravnoj rehabilitaciji;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Datum pravnosnažne sudske odluke o rehabilitaciji pravosuđa.</p>                                                                                                                                                  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b><br/><b>Pasojat e shlyrjes së dënimeve</b></p> <p>1.Dënimet e shlyera nuk pasqyrohen në certifikatën e gjendjes penale, të lëshuar nga SQEPK.</p> <p>2.Dënimet e shlyera do të ruhen në bazën e të dhënave, dhe mund të përdoren vetëm për qëllimin e procedurës penale (Ekstrakti 1) dhe qëllime të tjera siç përcaktohet me ligj (Ekstrakti 2).</p> <p>3.Në rastet kur një dënim është shlyer, të dhënat mbi dënimin mund t'i zbulohen vetëm gjykatës, prokurorit të shtetit dhe policisë.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b><br/><b>The consequences of the punishment expungement</b></p> <p>1.The expunged punishments are not reflected in the criminal records certificates issued by the CCRSK.</p> <p>2. The expunged punishments shall be kept in the database, and can be used only for the purpose of criminal proceedings (Extract 1) and other purposes as defined by law (Extract 2).</p> <p>3. In cases where a punishment has been expunged, the data on such punishment shall be disclosed only to the court, state prosecutor and police.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b><br/><b>Posledice poništenja kazni</b></p> <p>1. Poništene kazne nisu prikazane u uverenju o krivičnom postupku, izdatom od CSKEK-a.</p> <p>2. . Poništene kazne biće održane u bazi podataka i mogu da se koriste samo u svrhu krivičnog postupka (Izvod 1) i druge svrhe definisane zakonom (Izvod 2).</p> <p>3. U slučajevima u kojima je kazna poništena, podaci o kazni mogu da se obelodane samo sudu, državnom tužiocu i policiji.</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>KAPITULLI V QASJA DHE PËRDORIMI I TË DHËNAVE NË SQEPK</b></p> <p><b>Neni 20</b><br/><b>Qasja e drejtpërdrejtë në të dhënat në SQEPK</b></p> <p>Qasja e drejtpërdrejtë në sistem do t'u jepet zyrtarëve të Policisë së Kosovës dhe Prokurorit të Shtetit për qëllimet e procedurës penale.</p> <p><b>Neni 21</b><br/><b>Qasja indirekte në të dhënat në SQEPK</b></p> <p>1. Institucionet mëposhtme kanë të drejtë të marrin të dhëna nga SQEPK:</p> <p>1.1. Institucionet kompetente të autorizuara përgjegjës për ekzekutimin e sanksioneve penale;</p> <p>1.2. institucionet kompetente të përfshira në procedurën e faljes, lirimit me kusht, lirim të parakoheshëm apo rehabilitimit gjyqësor;</p> <p>1.3. institucionet përkatëse publike siç janë paraparë me ligj, nëse dënimet plotësuese ose masat e trajtimit të detyrueshëm janë akoma në fuqi në kohën e kërkesës;</p> | <p><b>CHAPTER V ACCESS AND USE OF DATA IN THE CCRSK</b></p> <p><b>Article 20</b><br/><b>Direct access to data in the CCRSK</b></p> <p>Direct access to the system shall be provided to Kosovo Police officers and the State Prosecutor for the purposes of criminal proceedings.</p> <p><b>Article 21</b><br/><b>Indirect access to data in the CCRSK</b></p> <p>1. The following institutions shall have the right to receive data from the CCRSK:</p> <p>1.1. the authorized competent institutions responsible for the execution of criminal sanctions;</p> <p>1.2. the competent institutions involved in the procedure of pardon, conditional release, early release or judicial rehabilitation;</p> <p>1.3. relevant public institutions as provided by law, if accessory punishments or measures of mandatory treatment are still in force at the time of the request;</p> | <p><b>POGLAVLJE V PRISTUP I KORIŠĆENJE PODATAKA U CSKEK</b></p> <p><b>Član 20</b><br/><b>Direktan pristup podacima CSKEK-a</b></p> <p>Direktan pristup u sistem će imati službenici Policije Kosova i Državnom Tužiocu za svrhe krivičnog postupka.</p> <p><b>Član 21</b><br/><b>Indirektni pristup podacima u CSKEK-u</b></p> <p>1. Sledeće institucije imaju pravo da primaju podatke od CSKEK-a:</p> <p>1.1. Nadležne ovlašćene institucije odgovorne za izvršenje krivičnih sankcija;</p> <p>1.2. nadležne institucije uključene u postupak pomilovanja, uslovnog otpusta, privremenog otpusta ili rehabilitacije pravosuđa;</p> <p>1.3. relevantne javne institucije u skladu sa zakonom, ako su dodatne kazne ili mere obaveznog lečenja još uvek na snazi u trenutku podnošenja zahteva;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.4. institucionet e huaja dhe ndërkombëtare brenda kornizës dhe në përputhje me procedurat e parashikuara nga mekanizmat dhe marrëveshjet e bashkëpunimit ndërkombëtar që lidhin Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. Si dhe institucionet e tjera të themeluara me Ligj.</p> <p>2. Subjektet si më poshtë kanë të drejtë të marrin të dhëna në lidhje me të miturit:</p> <p>2.1. përfaqësuesi ligjor apo përfaqësuesi i autorizuar i të miturit;</p> <p>2.2. gjykata me qëllim të dëgjimit të një çështjeje që i nënshtrohet procedurës;</p> <p>2.3. Prokurori i shtetit në lidhje me procedurat penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b><br/><b>Kufizimet për përdorimin e të dhënave të lëshuara nga SQEPK</b></p> <p>1. Të dhënat e klasifikuara të përfshira në regjistër trajtohen sipas Ligjit përkatës për klasifikimin e informacioneve dhe verifikimin e sigorisë.</p> | <p>1.4. foreign and international institutions within the framework and in accordance with the procedures provided by the mechanisms and international cooperation agreements that are binding to the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. as well as other institutions established by law.</p> <p>2. The following entities shall have the right to receive data regarding minors:</p> <p>2.1. the legal representative of the minor authorized representative of a minor;</p> <p>2.2. the court for the purpose of hearing a case that is subject to procedure;</p> <p>2.3. the public investigation in relation to criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b><br/><b>Restrictions on the use of data issued by the CCRSK</b></p> <p>1. The classified data included in the register is treated in accordance with the relevant Law on classification of information and security verification.</p> | <p>1.4. strane i međunarodne institucije unutar okvira i u skladu sa procedurama predviđenim mehanizmima i sporazumima o međunarodnoj saradnji koji povezuju Republiku Kosovo;</p> <p>1.5. Kao i ostale institucije ustanovljene Zakonom.</p> <p>2. Pravo na primanje podataka o maloletnicima imaju sledeći subjekti:</p> <p>2.1. zakonski zastupnik ili ovlašćeni zastupnik maloletnog lica ;</p> <p>2.2. sud u svrhu vođenja saslušanja koji se podleže postupku;</p> <p>2.3. Državni tužilac u vezi sa krivičnim postupkom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b><br/><b>Ograničenja u korišćenju podataka izdat od CSKEK-u</b></p> <p>1. Klasifikovani podaci koji se nalaze u registru obrađuju se u skladu sa relevantnim Zakonom za klasifikaciju informacija i proveru bezbednosti.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Të dhënat nga paragrafi 1 i ketij neni për dënimin penal mund të përdoren vetëm për qëllimin për të cilin është lëshuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b><br/><b>E drejta për të pasur qasje në informacionin personal të mbajtur nga autoritetet publike për qëllimet e Ekstraktit 1 dhe 2</b></p> <p>1. Personi ka të drejtë të ketë qasje në përmbajtjen e Ekstraktit 1 dhe 2 në prani të zyrtarit përkatës të regjistrarit.</p> <p>2. Përmbajtja e ekstraktit nuk mund të fotografohet, kopjohet ose në ndonjë mënyrë tjetër të riprodhohet.</p> <p>3. Kopja asgjësohet nga zyrtari përkatës në prani të personit. Zyrtari përkatës mban shënim për ekstraktin e asgjësuar dhe e regjistron atë në sistem.</p> | <p>2. The data from paragraph 1 of this article for the criminal punishment can be used only for the purpose for which it was issued.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b><br/><b>The right of access to personal information is possession of public authorities for the purposes of Extracts 1 and 2</b></p> <p>1. The person shall have the right to access the content of Extracts 1 and 2 in the presence of the relevant registry official.</p> <p>2. The content of the extracts may not be photographed, copied or otherwise reproduced.</p> <p>3. The copy shall be destroyed by the relevant official in the presence of the person. The relevant official shall keep a note of the destroyed extract and shall register it in the system.</p> | <p>2. Podaci iz stava 1. ovog člana za krivičnu kaznu mogu da se koriste samo za svrhu za koju je izdata.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b><br/><b>Pravo na pristup ličnim informacijama koji drže javni organi za svrhe Izvoda 1 i 2</b></p> <p>1. Lice ima pravo na pristup sadržaju Izvoda 1 i 2 u prisustvu relevantnog službenika registra.</p> <p>2. Sadržaj izvoda se ne sme slikati, kopirati ili na drugi način reprodukovati.</p> <p>3. Kopiju uništava nadležni službenik u prisustvu lica. Nadležni službenik vodi belešku o oduzetom izvodu i beleži u sistemu.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>KAPITULLI VI NIVELET E EKSTRAKTEVE NGA REGJISTRI I EVIDENCËS PENALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b><br/><b>Nivelet e Ekstrakteve</b></p> <p>1. ZEP sipas kërkesës së organit publik të autorizuar, lëshon informatë mbi gjendjen penale të personit në formë të ekstraktit të gjendjes penale, në përputhje me Kodin Penal të Kosovës dhe legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>2. Përveç Çertifikatës, ZEP lëshon dy lloje të ekstrakteve të gjendjes penale, përkatësisht Ekstraktin E1 për qëllimet e procedurave penale dhe Ekstraktin E2 për qëllimet e procedurave administrative dhe përmban informata për dënimin apo dënimet, përfshirë edhe informata shtesë siç përcaktohet në ligjin përkatës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b><br/><b>Certifikata e Gjendjes Penale</b></p> <p>1. Çertifikata e Gjendjes Penale lëshohet sipas kërkesës së personit fizik apo juridik. Çertifikata merret online si dhe në çdo gjykatë të shkallës së parë apo degë të</p> | <p><b>CHAPTER VI LEVELS OF EXTRACTS FROM THE CRIMINAL EVIDENCE REGISTER</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b><br/><b>Levels of Extracts</b></p> <p>1. At the request of the authorized public body, the OCE shall issue information on the criminal status of the person in the form of a criminal record extract, in accordance with the Criminal Code of Kosovo and relevant legislation in force.</p> <p>2. In addition to the Certificate, the OCE issues two types of extracts of criminal status, namely Extract E1 for the purposes of criminal proceedings and Extract E2 for the purposes of administrative proceedings and contains information on the punishment(s), including additional information as defined in the respective law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b><br/><b>Certificate of Criminal Status</b></p> <p>1. The Certificate of Criminal Status is issued at the request of the natural or legal person. The certificate is obtained online as well as at any first instance court or branch of the court</p> | <p><b>POGLAVLJE VI NIVOI IZVODA IZ REGISTRA KRIVIČNE EVIDENCIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b><br/><b>Nivoi Izvoda</b></p> <p>1. KKE na zahtev ovlašćenog javnog autoriteta, izdaje podatke o krivičnom stanju lica u oliku izvoda iz krivične evidencije, u skladu sa Krivičnim Zakonikom Kosova i relevantnim zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Pored Uverenja, KKE izdaje i dve vrste izvoda o krivičnom stanju, i to Izvod E1 za svrhe krivičnog postupka i Izvod E2 za svrhe administrativnog postupka i sadrži podatke o kazni ili kaznama, uključujući i dodatne informacije definisane u relevantnog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b><br/><b>Uverenje o Krivičnom Stanju</b></p> <p>1. Uverenje o Krivičnom Stanju se izdaje na zahtjev fizičkog ili pravnog lica. Uverenje se dobija putem interneta, kao iu bilo kom prvostepenom sudu ili ogranku suda na celoj</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>gjykatës në tërë territorin e Republikës së Kosovës, pa marrë parasysh vendbanimin apo vendqëndrimin e personit që kërkon certifikatën e tillë.</p> <p>2. Certifikatën nga paragrafi 1 i këtij neni, personi mund t'a merr personalisht apo përmes përfaqësuesit të tij/ saj ligjor apo të autorizuarit me prokurë apo autorizim.</p> <p>3. Certifikata e gjendjes penale shërben për nevojat e personave fizik dhe juridik, për të dëshmuar të kaluarën penale në raport me autoritetet publike apo private apo për çfarëdo nevojë tjetër të personit në fjalë.</p> <p>4. Në Certifikatën e Gjendjes Penale shënohen vetëm dënimet e formës së prerë të cilat nuk janë shlyer.</p> <p>5. Certifikata e Gjendjes Penale nuk përmban asnjë informacion për lëndë apo procedurë penale që është në zhvillim e sipër pranë ndonjë gjykate në Kosovë.</p> <p>6. Informatat që përfshijnë të dhënat personale të mbrojtura, nuk vendosen në certifikatë.</p> <p>7. Certifikata e Gjendjes Penale lëshohet në gjuhët zyrtare, Shqip, Serbisht si dhe kur</p> | <p>in the entire territory of the Republic of Kosovo, regardless of the place of residence or stay of the person requesting such certificate.</p> <p>2.The certificate from paragraph 1 of this article can be obtained by the person personally or by his/her legal representative or authorized person with power of attorney or authorization.</p> <p>3. The Certificate of Criminal Status serves for the needs of natural and legal persons, to prove the criminal past in relation to public or private authorities or for any other needs of the person in question.</p> <p>4. The Certificate of Criminal Status states only the final status punishments which have not been expunged.</p> <p>5. The Certificate of Criminal Status does not contain any information about a criminal case or procedure that is ongoing in any court in Kosovo.</p> <p>6. Any information that contains the protected personal data is not included in the certificate.</p> <p>7. The Certificate of Criminal Status is issued in the official languages, Albanian and/or</p> | <p>teritoriji Republike Kosovo, bez obzira na mesto prebivališta ili boravišta lica koje zahteva takvo uverenje.</p> <p>2. Uverenje iz stava 1 ovog člana, lice može da primi lično ili preko svog zakonskog zastupnika ili ovlašćenog po punomoćniku ili ovlašćenju.</p> <p>3. Potvrda o krivičnom stanju služi za potrebe fizičkih i pravnih lica, za dokazivanje krivičnog ponašanja u prošlosti u odnosu na javne ili privatne organe ili za bilo koje druge potrebe dotičnog lica.</p> <p>4. U Uverenju o Krivičnom Postupku beleže se samo pravosnažne kazne koje nisu poništene.</p> <p>5. Uverenje o Krivičnom Postupku ne sadrži nikakve informacije o krivičnom predmetu ili postupku koji je u toku ni u jednom sudu na Kosovu.</p> <p>6. Informacije koje uključuju zaštićene lične podatke nisu uključene u uverenju.</p> <p>7. Uverenje o Krivičnom Postupku izdaje se na službenim jezicima, Albanskom,</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>është e nevojshme sipas dispozitave të ligjit në fuqi për Përdorimin e Gjuhëve.</p> <p>8. Certifikata e Gjendjes Penale i dorëzohet personit në momentin e aplikimit brenda një afati sa më të shpejtë kohor dhe pa asnjë vonesë, duke u bazuar vetëm në të dhënat që ekzistojnë në bazën e të dhënave penale.</p> <p>9. Certifikata e gjendjes penale është e vlefshme për gjashtë (6) muaj nga data e lëshimit.</p> <p>10. Përmbajtja dhe dizajni i certifikates dhe ekstraktit 1 dhe 2 rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga KGJK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b><br/><b>Ekstrakti 1</b></p> <p>1.SQEPK lëshon Ekstaktin 1, i cili përmban të gjitha informacionet për të kaluarën penale të personave të dënuar, përfshirë të gjitha dënimet e shlyera sipas legjislacionit në fuqi, të cilat mund të përdoren nga organet e zbatimit të ligjit, në rastet e zhvillimit të procedurës penale ndaj personit në fjalë.</p> <p>2.Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, informatat nga ekstrakti 1 mund të zbulohen edhe në rastet e emërimit në pozita të larta</p> | <p>Serbian, and if necessary, in accordance with the provisions of the Law on the Use of Languages.</p> <p>8. The Certificate of Criminal Status is delivered to the person at the time of application, as soon as possible and without any delay, based only on the data that exists in the criminal database.</p> <p>9. The Certificate of Criminal Status is valid for six (6) months from the date of issuance.</p> <p>10. The content and design of the certificate and extract 1 and 2 are regulated with a sub-legal act issued by the KJC.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b><br/><b>Extract 1</b></p> <p>1. The CCRSK issues Extract 1, which contains all information on the criminal past of the convicted persons, including all expunged punishments under the applicable law, which may be used by law enforcement agencies in cases of criminal proceedings against the person in question.</p> <p>2. The information from Extract 1, exceptionally from paragraph 1 of this Article, can be disclosed even in cases of high</p> | <p>Srpskom i po potrebi prema odredbama važećeg zakona o Upotrebi Jezika.</p> <p>8.Uvjerenje o krivičnom stanju se dostavlja licu u trenutku podnošenja zahtjeva, u najkraćem mogućem roku i bez odlaganja, samo na osnovu podataka koji postoje u bazi podataka o krivičnim djelima.</p> <p>9. Uverenje o Krivičnom Postupku je važeća šest (6) meseci od dana izdavanja.</p> <p>10. Sadržaj i dizajn uverenja i izvoda 1 i 2 regulisani su podzakonskim aktom donetim od strane SSK-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b><br/><b>Izvod 1</b></p> <p>1.CSKEK izdaje Izvod 1, koji sadrži sve podatke o krivičnom prošlosti ponašanja osuđenih lica, uključujući sve kazne poništene po važećem zakonu, koje mogu da se koriste od strane autoriteta za sprovođenje zakona u slučajevima vođenja krivičnog postupka protiv dotičnog lica.</p> <p>2. Izuzev od stava 1. ovog člana, informacije iz izvoda 1. mogu se otkriti i u slučaju imenovanja visokih državnih pozicija kada</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>shtetërore ku ligji specifik mund të kërkojë zbulimin e informatave edhe nga kjo kategori.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b><br/><b>Ekstrakti 2</b></p> <p>1.SQEPK lëshon Ekstraktin 2, për qëllimet e procedurave administrative si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. për kërkesën e palës për pajisje me leje për armëmbajtje;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. për punësime në pozita specifike siç janë: puna me të mitur, institucione arsimore etj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. pozita të posaçme të sektorit të sigurisë dhe të ngjashme;</p> <p>2.Ekstrakti 2 mund të lëshohet edhe për të gjitha rastet kur legjislacioni në fuqi përcakton një gjë të tillë.</p> | <p>state position appointment where the specific law may require disclosure of information from this category as well.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b><br/><b>Extract 2</b></p> <p>1. The CCRSK issues Extract 2, for the following administrative proceedings purposes:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. at the request of the party for obtaining a permit for possession of weapons;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. for employment in specific positions such as: work with minors, educational institutions, etc.;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. specific positions in the security sector and other similar positions;</p> <p>2. Extract 2 can be issued for all cases when it is stipulated by the legislation in force.</p> | <p>se posebnim zakonom može zahtevati obelodanjivanje podataka takođe iz ove kategorije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b><br/><b>Izvod 2</b></p> <p>1. CSKEK izdaje Izvod 2 za svrhe sledećeg administrativnog postupka:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. na zahtev stranke za opremu sa dozvolom za nošenje oružja;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. za zapošljavanje na određene radna mesta, kao što su: rad sa maloletnicima, obrazovne institucije, itd.;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. posebne pozicije sektora bezbednosti i slične;</p> <p>2. Izvod 2 se takođe može izdati u svim slučajevima kada je to predviđeno važećim zakonodavstvom.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>KAPITULLI VII PROCEDURA PËR LËSHIMIN E ÇERTIFIKATAVE TË GJENDJES PENALE</b></p> <p><b>Neni 28</b><br/><b>Kërkesa për të dhëna nga SQEPK</b></p> <p>1. Kërkesa e personave fizik për çertifikatë përmban të dhënat si ne vijim:</p> <p>1.1. Emri dhe mbiemri;</p> <p>1.2. data e lindjes dhe numri personal i personit për të cilin kërkohen të dhënat;</p> <p>2. Kërkesa e personave juridik për çertifikatë përmban të dhënat si ne vijim:</p> <p>2.1. Emri i biznesit dhe numri i regjistrimit të biznesit së entitetit juridik për të cilin kërkohen informatat;</p> <p>2.2. Emri dhe numri personal i aplikuesi;</p> <p>3. Kërkesa e informatave e bërë nga autoritetet kompetente në lidhje me procedurën penale apo në raste të tjera siç është rregulluar në ligjet revelante, bëhen në formën e percaktuar nga KGJK. Kërkesa</p> | <p><b>CHAPTER VII PROCEDURE FOR ISSUANCE OF CRIMINAL STATUS CERTIFICATES</b></p> <p><b>Article 28</b><br/><b>Request for data from the CCRSK</b></p> <p>1. The request of natural persons for a certificate shall contain the following data:</p> <p>1.1. Name and surname;</p> <p>1.2. date of birth and personal number of the person for whom the data is requested;</p> <p>2. The request of legal entities for a certificate shall contain the following data:</p> <p>2.1. Name of business and business registration number of the legal entity for which the information is requested;</p> <p>2.2. Name and personal number of the applicant;</p> <p>3. The request for information made by the competent authorities regarding the criminal procedure or in other cases as regulated by the relevant laws, is made through the form determined by the KJC. The request must</p> | <p><b>POGLAVLJE VII PROCEDURA ZA IZDAVANJE UVERENJA O KRIVIČNOM POSTUPKU</b></p> <p><b>Član 28</b><br/><b>Zahtev za podatke od CSKEK-a</b></p> <p>1. Zahtev fizičkih lica za uverenje sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1. Ime i prezime;</p> <p>1.2. datum rođenja i lični broj lica za koga se zahtevaju informacije;</p> <p>2. Zahtev pravnih lica za uverenje sadrži sledeće podatke:</p> <p>2.1. Naziv poslovanja i registarski broj kompanije za koju se zahtevaju informacije;</p> <p>2.2. Ime i lični broj podnosioca zahteva;</p> <p>3. Zahtev za informacije od strane nadležnih organa u vezi sa krivičnim postupkom ili u drugim slučajevima koji su predviđeni relevantnim zakonima, sastavlja se u obliku određene od SSK-a.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>duhet të përmbajë të gjitha informatat siç janë të rregulluara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni. Kërkesat duhet të përmbajnë arsyetimin që pasqyron bazën ligjore për të drejtë për të marrë informata, siç është rregulluar në ligjin përkatës në fuqi.</p> <p>4. Forma e kërkesës nga paragrafi 1 dhe 2 përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga KGJK.</p> <p><b>KAPITULLI VIII ARKIVA DHE MBROJTJA E INFORMACIONIT NË SQEPK</b></p> <p><b>Neni 29</b><br/><b>Siguria e të dhënave</b></p> <p>1. Siguria e të dhënave të futura në SQEPK duhet të mbrohet, në përputhje me standardet më të larta të Sigurisë.</p> <p>2. Funksionimi i SQEPK-së në lidhje me arkivimin do të bëhet sipas legjislacionit përkatës në fuqi. SQEPK do të arkivojë vendimet administrative për shlyerje.</p> <p>3. Vetëm personat e autorizuar me këtë ligj mund të kenë qasje dhe të përdorin të dhënat në kuadër të SQEPK-së.</p> | <p>contain all the information as regulated under paragraphs 1 and 2 of this Article. The requests must contain the reasoning that reflects the legal basis for the right to receive information, as regulated in the relevant law in force.</p> <p>4. The form of the request from paragraph 1 and 2 is determined with a sub-legal act issued by the KJC.</p> <p><b>CHAPTER VIII THE ARCHIVE AND PROTECTION OF INFORMATION AT CCRSK</b></p> <p><b>Article 29</b><br/><b>Data security</b></p> <p>1. The safety of the data entered in the CCRSK must be protected, in accordance with the highest Security standards.</p> <p>2. The functioning of the CCRSK in relation to archiving shall be done in accordance with the relevant legislation in force. The CCRSK shall file administrative expungement decision.</p> <p>3. Only the authorized parties and persons foreseen by this law shall have access and use the data kept within the CCRSK.</p> | <p>Zahtev treba da sadrži sve podatke iz st. 1. i 2. ovog člana. Zahtevi treba da sadrže obrazloženje koje odražava pravni osnov za pravo na dobijanje informacija, kako je predviđeno relevantnim zakonom na snazi.</p> <p>4. Oblik zahteva iz stava 1. i 2. predviđa se podzakonskim aktom izdatim od strane SSK-a.</p> <p><b>POGLAVLJE VIII ARHIV I ZAŠTITA INFORMACIJA U CSKEK-u</b></p> <p><b>Član 29</b><br/><b>Bezbednost podataka</b></p> <p>1. Bezbednost podataka unetih u CSKEK treba da bude zaštićena, u skladu sa najvišim bezbednosnim Standardima.</p> <p>2. Funkcionisanje CSKEK-a u vezi sa arhiviranjem vršiće se u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi. CSKEK će arhivirati administrativne odluke o poništenju.</p> <p>3. Samo ovlašćena lica i lica predviđena ovim zakonom mogu da imaju pristup i koriste podatke koji se nalaze u CSKEK-u.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4. Secilit përdorues i jepen kredencialet përkatëse për qasje në aplikacion konform detyrave dhe përgjegjesive.</p> <p>5. SQEPK siguron që regjistri të zhvillohet, mirëmbahet dhe monitorohet gjatë gjithë kohës dhe harmonizohet me ndryshimet e realizuara konform legjislacionit në fuqi.</p> <p><b>KAPITULLI IX LËSHIMI I RAPORTEVE STATISTIKORE NGA SQEPK PËR PERSONA PUBLIK DHE PRIVAT</b></p> <p><b>Neni 30</b><br/><b>Procedura për sigurimin e informacionit statistikor</b></p> <p>1. Të dhënat statistikore nga SQEPK të ofrohen për qëllime të hulumtimit ose punës statistikore në përputhje me kushtet e përcaktuara në Ligjin përkatës për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>2. Të dhënat statistikore sipas paragrafit 1, do të ofrohen ne baze të kërkesës e cila përmban të dhënat si në vijim:</p> <p>2.1. Të dhënat personale të aplikantit;</p> | <p>4. The relevant credentials to access the application are given to every user in accordance with their duties and responsibilities.</p> <p>5. The CCRSK shall ensure that the register is developed, maintained and monitored at all times and harmonized with the changes made in accordance with the applicable law.</p> <p><b>CHAPTER IX ISSUING OF STATISTICAL REPORTS BY CCRSK FOR PUBLIC AND PRIVATE PERSONS</b></p> <p><b>Article 30</b><br/><b>Procedure for providing statistical information</b></p> <p>1. The statistical data from the CCRSK shall be provided for the purposes of research or statistical tasks in accordance with the conditions envisaged by the relevant Law on Personal Data Protection.</p> <p>2. The statistical data from paragraph 1, shall be provided upon request which contains the following data:</p> <p>2.1. Applicant's personal data;</p> | <p>4. Svaki korisnik dobija relevantne akreditivne za pristup aplikaciji u skladu sa dužnostima i odgovornostima.</p> <p>5. CSKEK obezbeđuje da se registar razvija, održava i prati u svakom trenutku i da je usklađen sa izmenama izvršenim u skladu sa važećim zakonom.</p> <p><b>POGLAVLJE IX IZDAVANJE STATISTIČKIH IZVEŠTAJA OD CSKEK-a ZA JAVNA I PRIVATNA LICA</b></p> <p><b>Član 30</b><br/><b>Procedura za pružanje statističkih informacija</b></p> <p>1. Statistički podaci CSKEK-a da se pružaju za svrhe istraživanja ili statističkog rada u skladu sa uslovima predviđenim relevantnim Zakonom o Zaštiti Ličnih Podataka.</p> <p>2. Statistički podaci iz stava 1. biće pruženi na osnovu zahteva koji sadrži sledeće podatke:</p> <p>2.1. Lični podaci podnosioca zahteva;</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.2. Qëllimi i të dhënave;</p> <p>2.3. Nënshkrimi i aplikuesit.</p> <p>3. Të dhënat e kërkuara sigurohen nga zyrtari përgjegjësi i ZEP-it brenda afatit pesë (5) ditë.</p> <p>4. Të dhënat e mësipërme mund të publikohen edhe për qëllime të informimit të publikut në baza periodike javore, mujore, vjetore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b><br/><b>Tarifa për lëshimin e certifikatës së gjendjes penale</b></p> <p>1. Shkëmbimi i të dhënave mes institucioneve dhe shpërndarja e të dhënave statistikore bëhet pa pagesë.</p> <p>2. KGJK nxjerr akt nënligjor që rregullon kategorizimin e pagesave të tarifave për lëshimin e certifikatave përfshirë edhe kategoritë të cilat i liron nga pagesa.</p> | <p>2.2. Purpose of the data;</p> <p>2.3. Applicant's signature.</p> <p>3. The requested data shall be provided by the responsible OCE Officer within 5 days.</p> <p>4. The above mentioned data may also be published for the purpose of public information on a periodical, weekly, monthly and annual basis.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b><br/><b>The fee for issuing a Certificate of Criminal Status</b></p> <p>1. The exchange of data between institutions and the distribution of statistical data is free of charge.</p> <p>2. KJC issues a sub-legal act that regulates the categorization of fee payments for the issuing certificates, including the categories which are exempted from such payment.</p> | <p>2.2. Svrha podataka;</p> <p>2.3. Potpis podnosioca zahteva.</p> <p>3. Zahtevane podatke dostavlja odgovorni Službenik KKE u roku od 5 dana.</p> <p>4. Navedeni podaci mogu se objavljivati i u svrhu informisanja javnosti na nedeljnom, mesečnom, godišnjem nivou.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b><br/><b>Naknada za izdavanje uverenja o krivičnom postupku</b></p> <p>1. Razmena podataka između institucija i distribucija statističkih podataka je besplatna.</p> <p>2. SSK donosi podzakonski akt koji reguliše kategorizaciju plaćanja takse za izdavanje sertifikata, uključujući kategorije koje su izuzete od takvog plaćanja.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b><br/><b>E drejta për të kundërshtuar dhe kërkesat e palëve në lidhje me parimin e mbrojtjes së të dhënave personale</b></p> <p>1. Nëse personi konsideron se të drejtat e tij janë shkelur ose kufizuar dhe të dhënat personale janë shpalosur në kundërshtim me dispozitat për mbrojtjen e të dhënave personale, ai ka të drejtë të ankohet në përputhje me dispozitat e Ligjit përkatës për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>2. Ankesa paraqitet pranë organit përgjegjës për SQEPK-un të gjykatës përkatëse, dhe më pas procedohet te Agjencia për Mbrojtjen e të Dhënave Personale, në përputhje me dispozitat e Ligjit përkatës për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b><br/><b>The right to dispute and the requests of the parties regarding the principle of personal data protection</b></p> <p>1. If a person considers that his rights have been violated or restricted and that personal data has been disclosed in breach of the provisions on personal data protection, he/she shall have the right to appeal in accordance with the provisions of the relevant Law on Personal Data Protection.</p> <p>2. The Appeal shall be submitted to the body responsible for the CCRSK within the respective court, and then it shall be forwarded to the Agency for Personal Data Protection, in accordance with the provisions of the relevant Law on Personal Data Protection.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b><br/><b>Pravo na prigovor i zahtevi stranaka u vezi sa principom zaštite ličnih podataka</b></p> <p>1. Ako lice smatra da su mu kršena ili ograničena prava, i podaci o ličnosti su mu obelodanjeni suprotno odredbama o zaštiti ličnih podataka, on ima pravo na žalbu u skladu sa odredbama relevantnog Zakona o Zaštiti Ličnih Podataka.</p> <p>2. Žalba se podnosi organu nadležnom za CSKEK nadležnog suda, a zatim se prosleđuje Agenciji za Zaštitu Ličnih Podataka, u skladu sa odredbama relevantnog Zakona o Zaštiti Ličnih Podataka.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b><br/><b>Procedura për shlyerje nga regjistri</b></p> <p>1. Palës të cilës nuk i është shlyer denimi sipas aftateve ligjore, ka të drejtë që të kërkojë shlyrjen e dënimit nga baza e të dhënave.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b><br/><b>Procedure for expungement from the register</b></p> <p>1. The party whose punishment has not been expunged in accordance with the legal deadlines, shall have the right to request the expungement of the punishment from the database.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b><br/><b>Procedura poništenja iz registra</b></p> <p>1. Stranka čija kazna nije poništena unutar zakonskim rokovima, ima pravo da zahteva poništenje kazne iz baze podataka.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Kërkesa për shlyrje të dënimit konform paragrafit 1 të këtij neni i drejtohet ZQEP, përmes ZEP të shkallës së parë të gjykatës përkatëse.</p> <p>3. ZQEP brenda afatit pesë (5) ditëve nga paraqitja e kërkesës duhet të bëjë një shlyerje të tillë, nëse janë përmbushur kushtet përkatëse ligjore, ose të lëshojë një vendim që refuzon kërkesën.</p> <p>4. SQEPK duhet të informojë palën menjëherë për masat e ndërmarra.</p> <p>5. Pala e pakënaqur me vendimin përfundimtar të SQEPK ka të drejtë të fillojë konflikt administrativ në gjykatën kompetente siç përcaktohet me ligj.</p> | <p>2. The request for expungement from paragraph 1 is addressed to the CCRSK, through the first instance OCE of the respective court.</p> <p>3. The CCRSK within five (5) days, shall make such expungement, if the relevant legal conditions are met, or issue a decision rejecting the request.</p> <p>4. The CCRSK shall inform the party immediately on the measures taken.</p> <p>5. The dissatisfied party with the final decision of the CCRSK shall have the right to initiate an administrative dispute in the competent court as defined by law.</p> | <p>2. Zahtev za poništenje iz stava 1. upućuje se SCKE, preko KKE prvostepenog nadležnog suda.</p> <p>3. SCKEK u roku od pet (5) dana treba da izvrši takvo poništenje, ako su ispunjeni relevantni zakonski uslovi, ili doneti rešenje kojim se zahtev odbija.</p> <p>4. CSKEK treba odmah da obavesti stranku o preduzetim merama.</p> <p>5. Nezaovoljna stranka konačnom odlukom CSKEK-a ima pravo da pokrene upravni spor kod nadležnog suda u skladu sa zakonom.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b><br/><b>Korigjimi i të dhënave dhe njoftimi</b></p> <p>1. Të dhënat e pasakta korigjohen në bazë të një procedure e cila përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga KGJK. Dokumentet mbështetëse për korigjim regjistrohen dhe mbahen në dosje apo në ndonjë formë tjetër në arkiva të gjykatës.</p> <p>2. Palët e interesuara mund të paraqesin kërkesë në SQEPK në qoftëse të dhënat e</p>                                                                                                                                                          | <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b><br/><b>Data correction and notification</b></p> <p>1. The inaccurate data shall be corrected based on a procedure which is determined with a sub-legal act issued by the KJC. Supporting documents for correction shall be recorded and kept in the file or in any other form in the court archives.</p> <p>2. The interested parties shall submit a request to the CCRSK if their data needs to be</p>                                                                                                       | <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b><br/><b>Ispravka podataka i obaveštenje</b></p> <p>1. Netačni podaci se ispravljaju na osnovu postupka koji je predviđen podzakonskim aktom izdatim od strane SSK-a. Prateća dokumenta za ispravku evidentiraju se i čuvaju u spisu ili u bilo kom drugom obliku u sudskoj arhivi.</p> <p>2. Zainteresovana lica mogu da podnesu zahtev CSKEK-u ako je potrebno ispraviti</p>                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tyre kanë nevojë të korigjohen. Pas korigjimit të të dhënave penale, SQEPK do t'a njoftojë palën.</p> <p>3. Zyra Qendrore e SQEPK ka të drejtë të përmirësojë me vetë iniciativë, të dhënat e pasakta, duke verifikuar, nëse është e nevojshme, saktësinë e të dhënave me personin i cili i ka dorëzuar ato. Në rast se përmirësimi i tillë është bërë me vetë iniciativë të zyrtarit të SQEPK, nuk ka nevojë të lajmërohet pala.</p> <p>4.Çdo ndërhyrje apo përditësim i të dhënave në SQEPK evidentohet.</p> | <p>corrected. After the correction of the criminal data, the CCRSK shall notify the party.</p> <p>3. The CCRSK Central Office shall have the right to correct on its own initiative, the inaccurate data, by verifying, if necessary, the accuracy of the data with the person who submitted them. If such correction was carried out on the initiative of the CCRSK officer, there shall be no need to notify the party.</p> <p>4. Every intervention or update of data in CCRSK is recorded.</p> | <p>njihove podatke. Nakon ispravljanja krivičnih podataka, CSKEK će obavestiti stranku.</p> <p>3. Centrala Kancelarija CSKEK-a ima pravo da samoinicijativno ispravlja netačne podatke, proveravajući, po potrebi, tačnost podataka sa licem koji ih je dostavio. U slučaju da je takva ispravka urađena na inicijativu službenika CSKEK-a, nema potrebe da se stranka obaveštava.</p> <p>4. Svaka intervencija ili ažuriranje podataka u CSKEK se evidentira.</p> |
| <p><b>KAPITULLI X BASHKËPUNIMI ME INSTITUCIONET E TJERA</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>CHAPTER X COOPERATION WITH OTHER INSTITUTIONS</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>POGLAVLJE X SARADNJA SA OSTALIM INSTITUCIJAMA</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Neni 35</b><br/><b>Roli i ARC-së në mirëmbajtjen e SQEPK-së</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Article 35</b><br/><b>The CRA role in the maintenance of the CCRSK</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Član 35</b><br/><b>Uloga ACR-a u održavanju CSKEK-a</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>1. Agjencia e Regjistrimit Civil apo institucioni tjetër përkatës siguron ndërlidhje permanente në regjistrin civil të shtetasve të Republikës së Kosovës dhe personave me shtetësi të huaj të cilët kanë leje qëndrimin në Kosovë.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>1. The Civil Registration Agency Civil Registration Agency or other relevant institution provides permanent liaison in the civil register of citizens of the Republic of Kosovo and persons with foreign citizenship who have a residence permit in Kosovo.</p>                                                                                                                                                                                                                                 | <p>1. Agencija za Civilnu Registraciju druga relevantna institucija pruža stalnu povezanost u matičnoj knjizi građana Republike Kosovo i lica sa stranim državljanstvom koja imaju odobreno boravište na Kosovu.</p>                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Numri personal i identifikimit do të konsiderohet informacion i detyrueshëm për personat fizikë për të gjitha çështjet penale në gjykatat e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b><br/><b>SQEPK dhe Agjencia e Statistikave të Kosovës</b></p> <p>SQEPK shkëmben të dhënat statistikore me Agjencinë e Statistikave të Kosovës, për nevoja të përdorimit në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b><br/><b>SQEPK dhe Agjencia e Regjistrimit të Bizneseve</b></p> <p>1. Agjencia e Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës, siguron qasje permanente dhe të pakufizuar për transferimin automatik të të dhënave për regjistrimin e subjekteve juridike të dënuara, në SQEPK.</p> <p>2. Numri i regjistrimit të biznesit (NRB) futet në regjistrat penal si informacion i detyrueshëm për personat juridikë të regjistruar në bazën e të dhënave. Ky numër përdoret për të gjitha dënimet e shqiptuara nga çdo Gjykatë e Kosovës në territorin e Republikës së Kosovës;</p> | <p>2. The personal identification number shall be considered mandatory information for natural persons for all criminal cases in the Kosovo courts.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b><br/><b>The CCRSK and the Kosovo Agency of Statistics</b></p> <p>The CCRSK exchanges statistical data with the Kosovo Agency of Statistics, for the needs of use in accordance with the relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b><br/><b>The CCRSK and the Business Registration Agency</b></p> <p>1. The Business Registration Agency shall provide permanent and unrestricted access to CCRSK for the automatic transfer of data for the registration of convicted legal entities.</p> <p>2. The Business Registration Number (BRN) shall be entered in criminal registers as mandatory information for legal entities registered in the database, and this number shall be used for all punishments issued by any Court of Kosovo within the territory of the Republic of Kosovo.</p> | <p>2. Lični identifikacioni broj smatra se obaveznom informacijom za fizička lica za sve krivične predmete u sudovima Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b><br/><b>CSKEK i Agencija za Statistiku Kosova</b></p> <p>CSKEK razmenjuje statističke podatke sa Agencijom za Statistiku Kosova, za potrebe korišćenja u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b><br/><b>CSKEK i Agencija za Registraciju Biznisa</b></p> <p>1. Agencija za Registraciju Biznisa pruža stalan i neograničen pristup automatskom prenosu podataka za evidentiranje osuđenih pravnih lica, u CSKEK-u.</p> <p>2. Broj Registracije Biznisa (BRB) se upisuje u krivične registre kao obavezna informacija za pravna lica registrovana u bazi podataka, ovaj broj se koristi za sve kazne izrečene od bilo kojeg Suda na Kosovu na teritoriji Republike Kosovo;</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b><br/><b>Shkëmbimi Ndërkombëtar I të Dhënave të Evidencës Penale</b></p> <p>Ministria e Drejtësisë siguron shkëmbimin e të dhënave të personave të dënuar me shtetet e tjera, në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI XI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b><br/><b>Aktet nënligjore</b></p> <p>1. Gjashtë (6) muaj nga hyrja në fuqi e këtij ligji, KGJK do të miratojë aktet nënligjore të cekura në këtë ligj.</p> <p>2. Ndërveprimi midis SQEPK-së dhe SMIL-it krijohet në atë mënyrë që menjëherë sapo SMIL të jetë plotësisht funksional në gjykata regjistrimi i të dhënave penale të ngarkohet automatikisht në bazën e të dhënave të SQEPK-së.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b><br/><b>International Exchange of Criminal Records Data</b></p> <p>The Ministry of Justice shall ensure the exchange of data of convicted persons with other states, in accordance with the relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b><br/><b>Sub-legal acts</b></p> <p>1. Six months from the day this law enters into force, the KJC shall adopt the sub-legal acts to implement the law.</p> <p>2. The interaction between the CCRSK and SMIL system is created in such a way that as soon as the SMIL system is fully functional in the courts, the registration of criminal data is automatically uploaded to the CCRSK database.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b><br/><b>Međunarodna Razmena Krivične Evidencije</b></p> <p>Ministarstvo Pravde pruža razmenu podataka o osuđenim licima sa drugim državama, u skladu sa relevantnim zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XI PRIVREMENE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b><br/><b>Podzakonski Akti</b></p> <p>1. Šest meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, SSK će odobriti podzakonske akte za sprovođenje zakona.</p> <p>2. Interakcija između CSKEK-a i CMIS-a je stvorena na način da kada CMIS bude u potpunosti funkcionalan u sudovima, registracija krivičnih podataka se automatski učitava u bazu podataka CSKEK-a.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b><br/><b>Dispozitat Kalimtare</b></p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, SQEPK bën rehabilitimin ligjor për të gjithë personat e dënuar, të cilët janë të regjistruar në regjistër dhe që sipas ligjit do të duhej të ishin rehabilituar.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi paraprak SQEPK siguron shlyerjen e të gjitha dënimeve të cilat i kanë përmbushur kushtet për rehabilitim ligjor</p> <p>3. SQEPK përditëson të dhënat në regjistër duke siguruar që të gjithë personat e dënuar që sipas legjisalcionit u takon e drejta e rehabilitimit të fshihen nga regjistri sipas detyrës zyrtare.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b><br/><b>Transitional provisions</b></p> <p>1. Upon entry into force of this law, the CCRSK shall conduct the legal rehabilitation altogether of all convicted persons, who are registered in the register and who according to the law should have been rehabilitated.</p> <p>2. The CCRSK, exceptionally from the previous paragraph, shall ensure the expungement of all punishments which have met the conditions for legal rehabilitation.</p> <p>3. The CCRSK shall update the data in the register ensuring that all convicted persons who according to the legislation have the right to rehabilitation are expunged ex-officio from the register.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b><br/><b>Privremene Odredbe</b></p> <p>1. Povodom stupanja na snagu ovog zakona, CSKEK sprovodi pravnu rehabilitaciju za sva osuđena lica koja su evidentirana u registar i koji je po zakonu treba da budu rehabilitovana.</p> <p>2. Izuzev od prethodnog stava CSKEK pruža poništavanje svih kazni koje su ispunile uslove za pravnu rehabilitaciju.</p> <p>3. CSKEK ažurira podatke u registru pružajući da se iz registra <i>ex-officio</i> izbrišu sva osuđena lica koja po zakonu imaju pravo na rehabilitaciju.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b><br/><b>Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Rregullorja 01/2018 e KGJK-së për Sistemin qendror te evidences penale.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b><br/><b>Repeal</b></p> <p>With the entry into force of this law, the Regulation 01/2018 of the KJC on the Central Criminal Evidence System is repealed.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b><br/><b>Ukidanje</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Uredba 01/2018 SSK-a o Centralnom Sistemu Krivične Evidencije.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b><br/><b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b><br/><b>Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after the publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 42</b><br/><b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|